# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 雪困冬日田园诗(snow-bound A Winter Idyll) 000001

2. 雪困冬日田园诗(snow-bound A Winter Idyll) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 雪困冬日田园诗(Snow-Bound A Winter Idyll)



[snəʊ] - [baʊnd]
**SNOW - BOUND**
雪 - 边界

雪困

[snəʊ] - [baʊnd]
**SNOW - BOUND**
雪 - 边界

雪困

[ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['ɪdɪl]
**A WINTER IDYL**
一个 冬天 牧歌

冬日田园诗

[baɪ] [dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə]
**By JOHN GREENLEAF WHITTIER**
经过 约翰 绿叶 惠蒂尔

作者：约翰·格林利夫·惠蒂尔

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
**WITH ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

['bɒstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

[dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['ɒsˌgʊd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
**JAMES R . OSGOOD AND COMPANY ,**
詹姆斯 拉 . 奥斯古德 和 公司 ,

詹姆斯·R·奥斯古德公司

[leɪt] ['tɪknər] & ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] , ['ɒsˌgʊd] , & [ˌsiː 'əʊ] . -
**Late Ticknor & Fields , and Fields , Osgood , & Co . 1872**
晚的 蒂克诺 & 田野 , 和 田野 , 奥斯古德 , & 合作 . -

蒂克诺和菲尔兹公司，以及菲尔兹、奥斯古德公司，1872年

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - , [baɪ]
**Entered according to Act of Congress , in the years 1865 and 1867 , by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - 和 - , 经过

根据国会法案，于1865年和1867年登记在册。

[dʒɒn] [dʒiː] . ['hwitiə] ,
**JOHN G . WHITTIER ,**
约翰 G . 惠蒂尔 ,

约翰·G·惠蒂尔

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [snəʊ] - [baʊnd] ,
**In the present edition of “ Snow - Bound ,**
在 这 展示 版 的 “ 雪 - 边界 ,

在本期《雪困》中，

” [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hæri] [fɛn] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [meɪd] [baɪ][hɪm]
**” the Illustrations are drawn by Mr . Harry Fenn from sketches made by him**
” 这 插图 是 绘制 经过 先生 . 哈里 芬恩 从 草图 制成 经过 他
['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
**during a visit to the scene of the poem .**
期间 一个 访问 到 这 场景 的 这 诗 .

“这些插图是由哈里·芬恩先生根据他在参观诗歌场景时所作的素描绘制的。”

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [viː] . [es] . ['æntəni] ,
**The engraving has been done by Mr . A . V . S . Anthony ,**
这 雕刻 有 到过 完毕 经过 先生 . 一个 . V . S . 安东尼 ,

这幅雕刻作品是由 AVS Anthony 先生完成的。

['ʌndə(r)] [huːz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ]
**under whose supervision the book has been prepared , and Mr . W . J**
在下面 谁 监督 这 书 有 到过 准备 , 和 先生 . W . J
. ['lɪntən] .
**. Linton .**
. 林顿 .

本书由其监督编写，以及 WJ Linton 先生。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,
**The Publishers are confident that the drawing , engraving ,**
这 出版商 是 自信的 那 这 绘画 , 雕刻 ,

出版商对图画、雕刻、

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [wɪl] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk][ænd; ənd]
**and printing will commend themselves to the approval of the critic and**
和 印刷 将要 表彰 他们自己 到 这 赞同 的 这 评论家 和
[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ;
**the connoisseur ;**
这 行家 ;

印刷品将赢得评论家和鉴赏家的赞誉；

[waɪl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ləʊ'kɑːl][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
**while to those unfamiliar with the locale of the poem ,**
尽管 到 那些 陌生 和 这 本地化 的 这 诗 ,

而对于那些不熟悉这首诗背景的人来说，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['gærənti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪsts] -
**the following note from the author will be the best guaranty of the artists '**
这 下列的 笔记 从 这 作者 将要 是 这 最好的 保证 的 这 艺术家 -
[fɪ'delətɪ] .
**fidelity .**
忠诚 .

作者的以下说明将是艺术家忠诚的最佳保证。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**It gives me pleasure to commend the illustrations which accompany this edition**
它 给予 我 乐趣 到 表彰 这 插图 哪个 陪伴 这 版
[ɒv; əv] “ [snəʊ] - [baʊnd] ,
**of “ Snow - Bound ,**
的 “ 雪 - 边界 ,

我很高兴地推荐这版《雪困》的插图。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]

| ” | for | the | faithfulness | with | which | they | present | the | spirit | and | the | details | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 忠诚 | 和 | 哪个 | 他们 | 展示 | 这 | 精神 | 和 | 这 | 细节 | 的 |

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz] [dɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] .

| the | passages | and | places | that | the | artist | has | designed | them | to | accompany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 和 | 地方 | 那 | 这 | 艺术家 | 有 | 设计 | 他们 | 到 | 陪伴 | . |

“因为它们忠实地呈现了艺术家设计与之相配的段落和地点的精神和细节。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

| J | . | G | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | G | . | W | . |

JGW

[tuː; tə]

| TO |
|---|
| 到 |

到

[ðə; ði] ['meməri]

| THE | MEMORY |
|---|---|
| 这 | 记忆 |

记忆

[ɒv; əv]

| OF |
|---|
| 的 |

的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] ,

| THE | HOUSEHOLD | IT | DESCRIBES | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 它 | 描述 | , |

它所描述的家庭，

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]

| THIS | POEM | IS | DEDICATED |
|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 是 | 投入的 |

这首诗献给

[baɪ]

| BY |
|---|
| 经过 |

经过

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

| THE | AUTHOR | . |
|---|---|---|
| 这 | 作者 | . |

作者。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [biː; bi][strɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| “ | As | the | Spirits | of | Darkness | be | stronger | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 这 | 烈酒 | 的 | 黑暗 | 是 | 更强 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

“正如黑暗中的邪灵更加强大一样，

[səʊ] [gʊd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [biː; bi]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [laɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːg'mentɪd] [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

| so | Good | Spirits | which | be | Angels | of | Light | are | augmented | not | only | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 烈酒 | 哪个 | 是 | 天使 | 的 | 光 | 是 | 增强 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 这 |

[dɪ'vaɪn] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

| Divine | light | of | the | Sun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 光 | 的 | 这 | 太阳 | , |

因此，作为光明天使的善良精灵不仅会受到太阳神圣之光的增强，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][baɪ]['aʊə(r)] ['kɒmən] - ['faɪə(r)] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [sə'lestiəl] ['faɪə(r)] [draɪvz]

| but | also | by | our | common | VVood | Fire | : | and | as | the | Celestial | Fire | drives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 经过 | 我们的 | 常见的 | - | 火 | : | 和 | 作为 | 这 | 天体 | 火 | 驱动 |

[ə'weɪ] [dɑ:k] ['spɪrɪt] ,

| away | dark | spirits | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 黑暗的 | 烈酒 | , |

但也凭借我们共同的VVood之火：正如天火驱散黑暗精灵一样，

[səʊ]['ɔ:lsəʊ] [ðɪs] ['aʊə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv] - [dʌθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

| so | also | this | our | Fire | of | VVood | doth | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 这 | 我们的 | 火 | 的 | - | 确实 | 这 | 相同的 | . |

所以，我们这VVood之火也做着同样的事情。

” [kɔ:(r)] .

| ” | Cor | . |
|---|---|---|
| ” | 科尔 | . |

“Cor.

[ə'grɪpə] , ['ɒkʌlt] [fə'lɒsəfɪ] , [bʊk] [aɪ] . [tʃæp] .

| Agrippa | , | Occult | Philosophy | , | Book | I | . | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿格里帕 | , | 神秘学 | 哲学 | , | 书 | 我 | . | 小伙子 | . |

阿格里帕，《神秘哲学》，第一卷，第1章

[vi:] .

| v | . |
|---|---|
| v | . |

五、

“ [ə'naʊnst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

| “ | Announced | by | all | the | trumpets | of | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 宣布 | 经过 | 全部 | 这 | 小号 | 的 | 这 | 天空 | , |

“由天空中的所有号角宣告，

[ə'raɪvz] [ðə; ðɪ] [snəʊ] ; [ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ] ['or] [ðə; ðɪ] ['fi:ldz] ,

| Arrives | the | snow | ; | and | , | driving | o'er | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 雪 | ; | 和 | , | 驾驶 | 超过 | 这 | 字段 | , |

雪来了；驱车驶过田野，

[ si:m ] ['nəʊweə(r)][tu:; tə] [ə'laɪt] ; [ðə; ðɪ]['hwaɪtɪd][eə(r)]

| Seems | nowhere | to | alight | ; | the | whited | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 无处 | 到 | 点燃 | ; | 这 | 漂白 | 空气 |

似乎无处可落脚；白色的空气

[haɪdz] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hev(ə)n] ,

| Hides | hills | and | woods | , | the | river | and | the | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 丘陵 | 和 | 树林 | , | 这 | 河 | 和 | 这 | 天堂 | , |

它隐藏了山峦、森林、河流和天空。

[ænd; ənd][veɪlz][ðə; ðɪ][fɑ:m] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɑ:rdənz][end] .

| And | veils | the | farm | - | house | at | the | garden's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面纱 | 这 | 农场 | - | 房子 | 在 | 这 | 花园的 | 结尾 | . |

并遮蔽了花园尽头的农舍。

[ðə; ðɪ][sled][ænd; ənd]['trævələ(r)] [stɒpt] , [ðə; ðɪ] ['kʊriərz] [fi:t]

| The | sled | and | traveller | stopped | , | the | courier's | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 和 | 游客 | 停止 | , | 这 | 快递员的 | 脚 |

雪橇和旅人停了下来，信使的脚

[dɪ'leɪd] , [ɔ:l] [frendz] [ʃʌt] [aʊt] , [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪt] [sɪt]

| Delayed | , | all | friends | shut | out | , | the | housemates | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | , | 全部 | 朋友们 | 关闭 | 出去 | , | 这 | 室友 | 坐 |

延误了，所有朋友都被拒之门外，室友们坐着

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈfaɪəpleɪs] ， [ɪnˈkləʊzd]
**Around the radiant fireplace , enclosed**
大约 这 辐射状 壁炉 ， 内

在辐射状壁炉周围，封闭

[ɪn] [ə; eɪ] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv] [stɔːm] .
**In a tumultuous privacy of storm .**
在 一个 动荡的 隐私 的 风暴 .

在暴风雨的喧嚣中。

” [ˈeməsn] .
**” Emerson .**
” 爱默生 .

“爱默生。

[hiː; hi] [sʌn] [ðæt] [briːf] [dɪˈsembə(r)] [deɪ]
**HE sun that brief December day**
他 太阳 那 简短的 十二月 天

那短暂的十二月天，阳光普照。

[rəʊz] [ˈtʃɪələs] [ˈəʊvə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv] [greɪ] ，
**Rose cheerless over hills of gray ,**
玫瑰 冷冷清清 超过 丘陵 的 灰色的 ，

玫瑰在灰色的山丘上显得黯然失色，

[ænd; ənd] ， [ˈdɑːkli] [ˈsɜːkld] ， [geɪv] [æt; ət] [nuːn]
**And , darkly circled , gave at noon**
和 ， 黑暗 圈起来 ， 给予 在 中午

而且，被深色圆圈圈起来，中午给了

[ə; eɪ] [ˈsædə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˈweɪnɪŋ] [muːn] .
**A sadder light than waning moon .**
一个 更悲伤 光 比 减弱 月亮 .

比残月更凄凉的光芒。

[sləʊ] [ˈtreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [skaɪ]
**Slow tracing down the thickening sky**
慢的 追踪 向下 这 增稠 天空

缓缓向下望去，天空越来越浓密。

[ɪts] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈɒmɪnəs] [ˈprɒfəsi] ，
**Its mute and ominous prophecy ,**
它是 沉默的 和 不祥的 预言 ，

它那无声而又不祥的预言，

[ə; eɪ] [ˈpɔːtent] [ˈsiːmɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θret] ，
**A portent seeming less than threat ,**
一个 预兆 似乎 较少的 比 威胁 ，

预兆似乎并不构成威胁，

[ˌaɪ ˈtiː] [sæŋk] [frɒm; frəm] [saɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [set] . -
**It sank from sight before it set . 10**
它 沉没 从 视线 前 它 放 . -

它还没落山就沉入了视线之外。10

[ə; eɪ] [tʃɪl] [nəʊ] [kəʊt] , [haʊˈevə(r)] [staʊt] ，
**A chill no coat , however stout ,**
一个 寒意 不 外套 ， 然而 肥硕 ，

即使身穿厚外套，也抵挡不住寒意。

[ɒv; əv] [ˈhəʊmspʌn] [stʌf] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] ，
**Of homespun stuff could quite shut out ,**
的 质朴的 东西 可以 相当 关闭 出去 ，

自制的东西可能会完全排除在外，

[ə; eɪ][hɑːd] , [dʌl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][kəʊld] ,
**A hard , dull bitterness of cold ,**
一个 难的 , 乏味的 苦味 的 寒冷的 ,

寒冷带来的沉重、沉闷的苦涩感，

[ðæt] [tʃekt] , [mɪd] - [veɪn] , [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [reɪs]
**That checked , mid - vein , the circling race**
那 已检查 , 中 - 静脉 , 这 盘旋 种族

那场被阻断的、中段的、循环往复的比赛

[ɒv; əv][laɪf] - [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaːpənd] [feɪs] ,
**Of life - blood in the sharpened face ,**
的 生活 - 血 在 这 锋利 脸 ,

锋利的脸上闪烁着生命之光，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [təʊld] .
**The coming of the snow - storm told .**
这 未来 的 这 雪 - 风暴 讲述 .

暴风雪即将到来，预示着什么。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [iːst] : [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)]
**The wind blew east : we heard the roar**
这 风 吹 东方 : 我们 听到 这 吼

风向东吹：我们听到了轰鸣声

[ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪntri] [ʃɔː(r)] ,
**Of Ocean on his wintry shore ,**
的 海洋 在 他的 冬季 支撑 ,

冬日海岸上的海洋，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [strɒŋ] [pʌls] [θrɒbɪŋ] [ðeə(r)]
**And felt the strong pulse throbbing there**
和 毛毡 这 强的 脉冲 悸动 那里

我感觉到那里脉搏强劲地跳动着。

[biːt] [wɪð] [ləʊ] ['rɪðəm] ['aʊə(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd][eə(r)] .
**Beat with low rhythm our inland air .**
打 和 低的 韵律 我们的 内陆 空气 .

低沉的节奏拍打着我们内陆的空气。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)] ['naɪtli] [tʃɔː(r)z] , —
**Meanwhile we did our nightly chores , —**
同时 我们 做过 我们的 每晚 家务 , —

与此同时，我们做了每晚的家务——

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,
**Brought in the wood from out of doors ,**
带来 在 这 木头 从 出去 的 门 ,

从户外搬进来的木材，

[ 'litə ] [ðə; ði][stɔːlz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊz]
**Littered the stalls , and from the mows**
垃圾 这 摊位 , 和 从 这 割草机

摊位上和草坪上到处都是垃圾

[reɪkt] [daʊn] [ðə; ði][hɜːrdz] - [grɑːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊz] ;
**Raked down the herd's - grass for the cows ;**
耙过的 向下 这 兽群的 - 草 为了 这 牛 ;

把牛群的草耙下来喂牛；

[hɜːd] [ðə; ði] [hɔːs] ['wɪnɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːn] ;
**Heard the horse whinnying for his corn ;**
听到 这 马 嘶鸣 为了 他的 玉米 ;

听见马儿嘶鸣着要吃玉米；

[ænd; ənd] , ['ʃɑ:pli] ['klæʃɪŋ] [hɔ:n] [ɒn] [hɔ:n] ,
**And , sharply clashing horn on horn ,**
和 , 尖锐地 冲突 喇叭 在 喇叭 ,

然后，号角发出刺耳的碰撞声。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [daʊn] [ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] rows11
**Impatient down the stanchion rows11**
不耐烦 向下 这 支柱 rows11

不耐烦地沿着立柱排往下走11排

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃeɪk] [ðeə(r)]['wɔ:lnʌt] [bəʊz] ;
**The cattle shake their walnut bows ;**
这 牛 摇 他们的 核桃 弓 ;

牛群摇晃着它们的核桃弓;

[waɪl] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [pɜ:tʃ]
**While , peering from his early perch**
尽管 , 窥视 从 他的 早期的 栖息

当他从早期的栖息处向外窥视时

[ə'pɒn][ðə; ði] - [pəʊl][ɒv; əv] [bɜ:tʃ] ,
**Upon the scaffold's pole of birch ,**
之上 这 - 极 的 桦木 ,

在白桦木制成的绞刑架杆上，

[ðə; ði] [kɒk] [hɪz; ɪz] ['krestɪd] ['helmɪt] [bent]
**The cock his crested helmet bent**
这 公鸡 他的 冠状 头盔 弯曲

公鸡，它那冠羽的头盔，弯曲了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kwerələs] ['tʃælɪndʒ] [sent] .
**And down his querulous challenge sent .**
和 向下 他的 抱怨的 挑战 发送 .

于是，他那充满抱怨的挑战被抛了下来。

['ʌn'wɔ:md] [baɪ]['eni] ['sʌnset] [laɪt]
**Unwarmed by any sunset light**
未加热 经过 任何 日落 光

未被任何日落光线温暖

[ðə; ði] [greɪ] [deɪ] ['da:kənd] ['ɪntu:] [naɪt] ,
**The gray day darkened into night ,**
这 灰色的 天 变暗 进入 夜晚 ,

灰蒙蒙的白昼渐渐暗了下来，夜幕降临了。

[ə; eɪ] [naɪt] [meɪd] ['hɔ:ri] [wɪð] [ðə; ði] [swɔ:m]
**A night made hoary with the swarm**
一个 夜晚 制成 苍老 和 这 蜂群

夜幕降临，蜂群嗡嗡作响，白昼渐暗。

[ænd; ənd] [wɜ:l] - [dɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [stɔ:m] ,
**And whirl - dance of the blinding storm ,**
和 旋转 - 舞蹈 的 这 失明 风暴 ,

还有那令人目眩的风暴的旋风舞，

[æz; əz]['zɪgzæg] ['weɪvərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]
**As zigzag wavering to and fro**
作为 之字形 摇摆不定 到 和 弗

像之字形一样来回摇摆

[krɒst] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:st] [ðə; ði] - [snəʊ] : -
**Crossed and recrossed the wingéd snow : 12**
交叉 和 重新交叉 这 - 雪 : -

飞越并再次飞越带翼的雪：12

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['ɜ:li] ['bedtaɪm] [keɪm]
**And ere the early bedtime came**
和 埃雷 这 早期的 就寝时间 来了

早睡时间到了。

[ðə; ði] [waɪt] [drɪft] [paɪld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ,
**The white drift piled the window - frame ,**
这 白色的 漂移 堆积 这 窗户 - 框架 ,

白色的积雪堆积在窗框上，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] [pəʊsts]
**And through the glass the clothes - line posts**
和 通过 这 玻璃 这 衣服 - 线 帖子

透过玻璃，可以看到晾衣绳的柱子。

[lʊkt] [ɪn] [laɪk] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃi:tɪd] [gəʊsts] .
**Looked in like tall and sheeted ghosts .**
看起来 在 喜欢 高的 和 床单 鬼魂 .

看起来像高大、披着床单的幽灵。

[səʊ] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [stɔ:m] [rɔ:d] [ɒn] :
**So all night long the storm roared on :**
所以 全部 夜晚 长的 这 风暴 咆哮 在 :

于是，暴风雨整夜都在肆虐:

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] ;
**The morning broke without a sun ;**
这 早晨 打破 没有 一个 太阳 ;

清晨破晓时分，太阳尚未升起;

[ɪn] ['taɪni] ['sferu:l] [treɪst] [wɪð] [laɪnz]
**In tiny spherule traced with lines**
在 微小的 球状体 追踪 和 线条

在用线条描绘的微小球体中

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ˌdʒi:ə'metrɪk] [saɪnz] ,
**Of Nature's geometric signs ,**
的 自然的 几何的 标志 ,

自然界的几何符号，

[ɪn] ['stɑ:ri] [fleɪk] , [ænd; ənd] ['pelɪk(ə)l] ,
**In starry flake , and pellicle ,**
在 繁星 薄片 , 和 表膜 ,

在星状薄片和薄膜中，

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['mi:tiə(r)] [fel] ;
**All day the hoary meteor fell ;**
全部 天 这 苍老 流星 跌倒 ;

整整一天，那颗苍白的流星都在坠落;

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:nɪŋ] [ʃɒn] ,
**And , when the second morning shone ,**
和 , 什么时候 这 第二 早晨 闪耀 ,

当第二天清晨阳光普照时，

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ˌʌn'nəʊn] ,
**We looked upon a world unknown ,**
我们 看起来 之上 一个 世界 未知 ,

我们凝视着一个未知的世界，

[ɒn] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [kɔ:l] ['aʊə(r)] [əʊn] .
**On nothing we could call our own .**
在 没有什么 我们 可以 称呼 我们的 自己的 .

我们没有任何属于自己的东西。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wʌndə(r)] bent13

| **Around** | **the** | **glistening** | **wonder** | **bent13** |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 闪闪发光 | 想知道 | bent13 |

围绕着闪闪发光的奇迹 13

[ðə; ði] [bluː] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

| **The** | **blue** | **walls** | **of** | **the** | **firmament** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 墙壁 | 的 | 这 | 苍穹 | , |

天穹的蓝色墙壁，

[nəʊ] [klaʊd] [ə'bʌv] , [nəʊ] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] , —

| **No** | **cloud** | **above** | **,** | **no** | **earth** | **below** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 云 | 多于 | , | 不 | 地球 | 以下 | , | — |

头顶无云，脚下无尘土，——

[ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [snəʊ] !

| **A** | **universe** | **of** | **sky** | **and** | **snow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宇宙 | 的 | 天空 | 和 | 雪 | ! |

一片天空与雪的世界!

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [saɪts] [ɒv; əv]['aʊəz]

| **The** | **old** | **familiar** | **sights** | **of** | **ours** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 熟悉的 | 景点 | 的 | 我们的 |

我们熟悉的旧景象

[tʊk] ['mɑːvələs] [ʃeɪps] ; [streɪndʒ] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['taʊəz]

| **Took** | **marvellous** | **shapes** | **;** | **strange** | **domes** | **and** | **towers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 奇妙 | 形状 | ; | 奇怪的 | 穹顶 | 和 | 塔楼 |

呈现出奇妙的形状；奇特的圆顶和塔楼

[rəʊz] [ʌp] [weə(r)] [staɪ][ɔː(r)] [kɔːn] - [krɪb] [stʊd] ,

| **Rose** | **up** | **where** | **sty** | **or** | **corn** | **-** | **crib** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 在哪里 | 风格 | 或者 | 玉米 | - | 婴儿床 | 站立 | , |

在猪圈或玉米仓原址上隆起，

[ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , [ɔː(r)] [belt] [ɒv; əv] [wʊd] ;

| **Or** | **garden** | **wall** | **,** | **or** | **belt** | **of** | **wood** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 花园 | 墙 | , | 或者 | 腰带 | 的 | 木头 | ; |

或者花园围墙，或者木带；

[ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] [maʊnd] [ðə; ði] [brʌʃ] - [paɪl] [ʃəʊd] ,

| **A** | **smooth** | **white** | **mound** | **the** | **brush** | **-** | **pile** | **showed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光滑的 | 白色的 | 冢 | 这 | 刷子 | - | 桩 | 显示 | , |

灌木堆上露出一个光滑的白色小丘，

[ə; eɪ] ['fenslɪs] [drɪft] [wɒt] [wʌns][wɒz; wəz][rəʊd] ;

| **A** | **fenceless** | **drift** | **what** | **once** | **was** | **road** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无围栏 | 漂移 | 什么 | 一次 | 曾是 | 路 | ; |

曾经是道路的地方，如今已变成一片没有围栏的荒地；

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][pəʊst][æn; ən][əʊld][mæn][sæt]

| **The** | **bridle** | **post** | **an** | **old** | **man** | **sat** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辔 | 邮政 | 一个 | 老的 | 男人 | 卫星 |

一位老人坐在马厩柱子上。

[wɪð] [luːs] - [flʌŋ] [kəʊt]

| **With** | **loose** | **-** | **flung** | **coat** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动的 | - | 扔 | 外套 |

披着宽松外套

[ænd; ənd] [haɪ] [kɒkt] [hæt] ;

| **and** | **high** | **cocked** | **hat** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 上膛 | 帽子 | ; |

以及高高的三角帽；

[ðə; ði] [wel] - [kɜːb] [hæd; həd]
**The well - curb had**
这 出色地 - 抑制 有

井边有

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ruːf] ; -
**a Chinese roof ; 14**
一个 中国人 屋顶 ; -

中国式屋顶；14

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] [swiːp] , [haɪ] [ə'luːf] ,
**And even the long sweep , high aloof ,**
和 甚至 这 长的 扫 , 高的 超然 ,

甚至连长长的扫帚，高高在上，冷漠疏离，

[ɪn][ɪts][slɑːnt]['splendə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [tel]
**In its slant splendor , seemed to tell**
在 它是 倾斜 辉煌 , 似乎 到 告诉

它倾斜的壮丽，似乎在诉说着什么

[ɒv; əv]['piːzəz] ['liːnɪŋ] ['mɪrək(ə)l] .
**Of Pisa's leaning miracle .**
的 比萨斜塔 倾斜 奇迹 .

比萨斜塔的奇迹。

[ə; eɪ] [prɒmpt] , [dɪ'saɪsɪv] [mæn] , [nəʊ] [breθ]
**A prompt , decisive man , no breath**
一个 迅速的 , 决定性 男人 , 不 气息

一个行动迅速、果断的人，一口气说完

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]['weɪstɪd] : “ [bɔɪz] , [ə; eɪ][pɑːθ] !
**Our father wasted : “ Boys , a path !**
我们的 父亲 浪费 : “ 男孩们 , 一个 小路 !

我们的父亲浪费了：“孩子们，一条路！”

” [wel] [pliːzd] , ( [fɔː(r); fə(r)] [wen] [dɪd]['fɑːmə(r)] [bɔɪ]
**” Well pleased , ( for when did farmer boy**
” 出色地 高兴 , ( 为了 什么时候 做过 农民 男生

“非常高兴，（因为农家男孩什么时候这么做过）

[kaʊnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [les] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] ? )
**Count such a summons less than joy ? )**
数数 这样的 一个 传票 较少的 比 喜悦 ? )

难道这样的召唤不值得欣喜吗?

['aʊə(r)] ['bʌskɪn] [ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] [wiː; wi] [druː] ;
**Our buskins on our feet we drew ;**
我们的 短靴 在 我们的 脚 我们 画 ;

我们画出了脚上的高筒靴；

[wɪð] ['mɪtənd] [hændz] , [ænd; ənd][kæps] [drɔːn] [ləʊ] ,
**With mittened hands , and caps drawn low ,**
和 连指手套 双手 , 和 帽子 绘制 低的 ,

戴着连指手套，帽檐压得很低，

[tuː; tə] [gɑːd] ['aʊə(r)] [neks] [ænd; ənd] [ɪəz] [frɒm; frəm] [snəʊ] ,
**To guard our necks and ears from snow ,**
到 警卫 我们的 脖子 和 耳朵 从 雪 ,

为了保护我们的脖子和耳朵免受雪的伤害，

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['waɪtnəs] [θruː] . -
**We cut the solid whiteness through . 15**
我们 切 这 坚硬的 白人 通过 . -

我们切开了纯白色。15

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [drɪft] [wɒz; wəz] [dipɪst] , [meɪd]

| And | , | where | the | drift | was | deepest | , | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在哪里 | 这 | 漂移 | 曾是 | 最深处 | , | 制成 |

而在漂移最深的地方，

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɔ:ld] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'leɪd]

| A | tunnel | walled | and | overlaid |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 隧道 | 有围墙的 | 和 | 叠加 |

隧道被墙壁和覆盖物覆盖

[wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['krɪst(ə)l] : [wi:; wi] [hæd; həd] [ri:d]

| With | dazzling | crystal | : | we | had | read |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耀眼的 | 水晶 | : | 我们 | 有 | 读 |

带着耀眼的水晶：我们读过

[ɒv; əv] [reə(r)] [ə'lædɪnz] ['wʌndrəs] [keɪv] ,

| Of | rare | Aladdin's | wondrous | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 稀有的 | 阿拉丁的 | 奇妙的 | 洞穴 | , |

罕见的阿拉丁奇妙洞穴，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wi:; wi] [geɪv] ,

| And | to | our | own | his | name | we | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我们的 | 自己的 | 他的 | 姓名 | 我们 | 给予 | , |

我们把自己的名赐给了他。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [lʌk] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz]

| With | many | a | wish | the | luck | were | ours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 希望 | 这 | 运气 | 是 | 我们的 |

我们许下了许多愿望，好运终于降临了。

[tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [læmps] [su:'pɜ:n(ə)l; sju:-] [p'aʊəz] .

| To | test | his | lamp's | supernal | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 测试 | 他的 | 灯的 | 超凡 | 权力 | . |

为了测试他那盏灯的超凡魔力。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bɑ:n] [wɪð] ['meri] [dɪn] ,

| We | reached | the | barn | with | merry | din | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 这 | 谷仓 | 和 | 欢乐 | din | , |

我们欢快地喧闹着到达了谷仓。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] [ 'prizən ] [bru:ts] [wɪ'ðɪn] .

| And | roused | the | prisoned | brutes | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 这 | 被监禁 | 野蛮人 | 之内 | . |

唤醒了囚禁其中的野兽。

[ðə; ði] [əʊld] [hɔ:s] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hed] [aʊt] ,

| The | old | horse | thrust | his | long | head | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 马 | 推力 | 他的 | 长的 | 头 | 出去 | , |

老马探出长长的脑袋，

[ænd; ənd] [greɪv] [wɪð] ['wʌndə(r)] [geɪzd] [ə'baʊt] ; -

| And | grave | with | wonder | gazed | about | ; | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重 | 和 | 想知道 | 凝视 | 关于 | ; | - |

他神情肃穆，惊奇地环顾四周；16

[ðə; ði] [kɒk] [hɪz; ɪz] ['lʌsti] ['gri:tɪŋ] [sed] ,

| The | cock | his | lusty | greeting | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 他的 | 好色的 | 问候 | 说 | , |

那只公鸡用它充满欲望的问候说道：

[ænd; ənd] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] ['spekld] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm][led] ;

| And | forth | his | speckled | harem | led | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 他的 | 斑驳的 | 后宫 | 引领 | ; |

于是，他那群色彩斑斓的后宫佳丽们簇拥着他向前走去；

[ðə; ði]['ɒks(ə)n] [læʃt] [ðeə(r)][teɪlz] , [ænd; ənd] [hʊkt] ,

| The | oxen | lashed | their | tails | , | and | hooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 鞭打 | 他们的 | 尾巴 | , | 和 | 钩子 | , |

牛群甩动着尾巴，钩住了.....

[ænd; ənd][maɪld] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [lʊkt] ;

| And | mild | reproach | of | hunger | looked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 责备 | 的 | 饥饿 | 看起来 | ; |

饥饿的轻微责备浮现出来;

[ðə; ði] - ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ,

| The | hornéd | patriarch | of | the | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 族长 | 的 | 这 | 羊 | , |

羊群中长角的族长

[laɪk] ['iːdʒɪpts][ə'muːn] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] ,

| Like | Egypt's | Amun | roused | from | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 埃及的 | 阿蒙 | 唤醒 | 从 | 睡觉 | , |

如同埃及的阿蒙神从沉睡中苏醒一般，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][seɪdʒ] [hed] [wɪð] ['dʒestʃə(r)] [mjuːt] ,

| Shook | his | sage | head | with | gesture | mute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 他的 | 圣人 | 头 | 和 | 手势 | 沉默的 | , |

他意味深长地摇了摇头，没有说话。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [wɪð] [stæmp][ɒv; əv] [fʊt] .

| And | emphasized | with | stamp | of | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强调 | 和 | 邮票 | 的 | 脚 | . |

并用跺脚强调。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['gʌsti] [nɔːθ] - [wɪnd] [bɔː(r)]

| All | day | the | gusty | north | - | wind | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 这 | 阵风 | 北 | - | 风 | 钻孔 |

整日刮着强劲的北风

[ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [drɪft] [ɪts] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] ;

| The | loosening | drift | its | breath | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松动 | 漂移 | 它是 | 气息 | 前 | ; |

松散的气息在它之前飘散开来;

[ləʊ] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['sʌðən] [zəʊn] ,

| Low | circling | round | its | southern | zone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 盘旋 | 圆形的 | 它是 | 南部 | 区 | , |

低空盘旋在其南部区域上空，

[ðə; ði] [sʌn] [θruː] ['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] - [mɪst] [ʃɒn] .

| The | sun | through | dazzling | snow | - | mist | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 通过 | 耀眼的 | 雪 | - | 薄雾 | 闪耀 | . |

阳光透过耀眼的雪雾照射进来。

[nəʊ] [tʃɜːtʃ] - [bel] [lent] [ɪts] ['krɪstʃən] [təʊn]

| No | church | - | bell | lent | its | Christian | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 教会 | - | 钟 | 借出的 | 它是 | 基督教 | 语气 |

没有教堂钟声发出基督教的音调

[tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ] [eə(r)] , [nəʊ]['səʊʃ(ə)l] [sməʊk]

| To | the | savage | air | , | no | social | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 野蛮的 | 空气 | , | 不 | 社会的 | 抽烟 |

对着蛮荒的空气，没有社交烟雾

[kɜːld] ['əʊvə(r)] [wʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [hʌŋ] [əʊk] .

| Curled | over | woods | of | snow | - | hung | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 超过 | 树林 | 的 | 雪 | - | 悬挂 | 橡木 | . |

蜷缩在白雪覆盖的橡树林中。

[ə; eɪ]['sɒlətju:d] [meɪd] [mɔ:(r)] [ɪn'tens]
**A** **solitude** **made** **more** **intense**
一个 孤独 制成 更多的 激烈的

孤独感愈发强烈

[baɪ] ['drɪəri] - ['elɪmənts] , -
**By** **dreary** **voicéd** **elements** **,** **17**
经过 凄凉 - 元素 , -

通过沉闷的语音元素，17

[ðə; ði] ['ʃri:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪndləs] [wɪnd] ,
**The** **shrieking** **of** **the** **mindless** **wind** **,**
这 尖叫 的 这 无意识 风 ,

无意识的风发出尖啸，

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [tri:] - [ bau ] ['sweɪɪŋ] [blaɪnd] ,
**The** **moaning** **tree** **-** **boughs** **swaying** **blind** **,**
这 呻吟 树 - 树枝 摇晃 瞎的 ,

树枝盲目地摇曳，发出呜咽声。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [glɑ:s] [ðə; ði] [ʌn'mi:nɪŋ] [bi:t]
**And** **on** **the** **glass** **the** **unmeaning** **beat**
和 在 这 玻璃 这 无意义的 打

玻璃上，无意义的节拍

[ɒv; əv] ['gəʊstli] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps][ɒv; əv] [sli:t] .
**Of** **ghostly** **finger** **-** **tips** **of** **sleet** **.**
的 幽灵般的 手指 - 尖端 的 霰 .

如同幽灵般的指尖，裹挟着冰雹。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:θ]
**Beyond** **the** **circle** **of** **our** **hearth**
超过 这 圆圈 的 我们的 炉

超越我们炉火的范围

[nəʊ] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɔ:(r)] [mɜ:θ]
**No** **welcome** **sound** **of** **toil** **or** **mirth**
不 欢迎 声音 的 辛劳 或者 欢笑

没有令人欣慰的劳作声或欢笑声

[ˌʌn'baʊnd] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [ 'testifai ]
**Unbound** **the** **spell** **,** **and** **testified**
无界 这 拼写 , 和 作证

解除咒语，并作证

[ɒv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaʊt'saɪd] .
**Of** **human** **life** **and** **thought** **outside** **.**
的 人类 生活 和 想法 外部 .

人类生活和思想之外的事物。

[wi:; wi]['maɪndɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rpəst] [ɪə(r)]
**We** **minded** **that** **the** **sharpest** **ear**
我们 有思想 那 这 最锋利 耳朵

我们注意到，最敏锐的耳朵

[ðə; ði] ['berid] ['brʊklət] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,
**The** **buried** **brooklet** **could** **not** **hear** **,**
这 埋葬 小溪 可以 不是 听到 ,

被掩埋的小溪听不见声音。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] [hu:z] ['lɪkwɪd] lip18
**The** **music** **of** **whose** **liquid** **lip18**
这 音乐 的 谁 液体 lip18

谁的液体嘴唇的音乐18

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][juː 'es] [kəm'pænjənʃɪp] ,

| Had | been | to | us | companionship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 我们 | 友谊 | , |

曾是我们彼此的陪伴，

[ænd; ənd] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ləʊnli] [laɪf] , [hæd; həd] [grəʊn]

| And | , | in | our | lonely | life | , | had | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 我们的 | 孤独 | 生活 | , | 有 | 生长 |

在我们孤独的生活中，渐渐地.....

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɔːlməʊst]['hjuːmən][təʊn] .

| To | have | an | almost | human | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 几乎 | 人类 | 语气 | . |

具有近乎人声的音调。

[æz; əz] [naɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][krest]

| As | night | drew | on | , | and | , | from | the | crest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | 画 | 在 | , | 和 | , | 从 | 这 | 波峰 |

夜幕降临，从山顶.....

[ɒv; əv] ['wʊdɪd] [ nəul ] [ðæt] [rɪdʒd] [ðə; ðɪ][west] ,

| Of | wooded | knolls | that | ridged | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 树木繁茂的 | 小山丘 | 那 | 脊状的 | 这 | 西方 | , |

西部山脊上遍布树木繁茂的小山丘，

[ðə; ðɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [snəʊ] - [bləʊn] ['trævələ(r)] , [sæŋk]

| The | sun | , | a | snow | - | blown | traveller | , | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 一个 | 雪 | - | 吹 | 游客 | , | 沉没 |

太阳，像一个被雪吹拂的旅人，沉入了谷底。

[frɒm; frəm] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['smʌðərɪŋ] [bæŋk] ,

| From | sight | beneath | the | smothering | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 视线 | 下面 | 这 | 窒息 | 银行 | , |

从河岸下方的视线中，

[wiː; wi][paɪld] , [wɪð] [keə(r)] , ['aʊə(r)] ['naɪtli] [stæk]

| We | piled | , | with | care | , | our | nightly | stack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 堆积 | , | 和 | 关心 | , | 我们的 | 每晚 | 堆 |

我们小心翼翼地堆放好每晚要用的垫料。

[ɒv; əv] [wʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [bæk] , — -

| Of | wood | against | the | chimney | - | back | , | — | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 木头 | 反对 | 这 | 烟囱 | - | 后退 | , | — | - |

靠在烟囱背板上的木头，—19

[ðə; ðɪ]['əʊkən][lɒg] , [griːn] , [hjuːdʒ] , [ænd; ənd] [θɪk] ,

| The | oaken | log | , | green | , | huge | , | and | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡木 | 日志 | , | 绿色的 | , | 巨大的 | , | 和 | 厚的 | , |

那根橡木原木，绿色，巨大，粗壮，

[ænd; ənd][ɒn][ɪts][tɒp][ðə; ðɪ] [staʊt] [bæk] - [stɪk] ;

| And | on | its | top | the | stout | back | - | stick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 顶部 | 这 | 肥硕 | 后退 | - | 戳 | ; |

顶部是粗壮的后杆；

[ðə; ðɪ] ['nɒti] ['fɔːrstɪk] [leɪd] [ə'pɑːt] ,

| The | knotty | forestick | laid | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棘手 | 森林棒 | 铺设 | 除 | , |

那根盘根错节的树枝孤零零地立着

[ænd; ənd] [fɪld] [bɪ'twiːn] [wɪð] ['kjʊəriəs][ɑːt]

| And | filled | between | with | curious | art |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 之间 | 和 | 好奇的 | 艺术 |

其间充满了奇特的艺术

[ðə; ði] ['rægɪd] [brʌʃ] ; [ðen] , ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] ,
**The ragged brush ; then , hovering near ,**
这 破烂不堪 刷子 ; 然后 , 悬停 靠近 ,

参差不齐的灌木丛；然后，在附近盘旋，

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [red] [bleɪz] [ə'pɪə(r)] ,
**We watched the first red blaze appear ,**
我们 观看 这 第一的红色的 火焰 出现 ,

我们亲眼目睹了第一团红色火焰的出现，

[hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['krækl] , [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm]
**Heard the sharp crackle , caught the gleam**
听到 这 锋利的 裂纹 , 捕捉 这 闪耀

听到清脆的噼啪声，看到闪光

[ɒn] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] [biːm] ,
**On whitewashed wall and sagging beam ,**
在 粉刷过的 墙 和 下垂 光束 ,

在粉刷过的墙壁和下垂的横梁上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld] , [ruːd] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm]
**Until the old , rude - furnished room**
直到 这 老的 , 粗鲁的 - 提供 房间

直到那间陈旧简陋的房间

[bɜːst] , ['flaʊə(r)] - [laɪk] , ['ɪntuː]['rəʊzi] [bluːm] ;
**Burst , flower - like , into rosy bloom ;**
爆裂 , 花 - 喜欢 , 进入 红润 盛开 ;

绽放，如花朵般，盛开出玫瑰色的花朵；

[waɪl] ['reɪdiənt] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪmɪk] [fleɪm]
**While radiant with a mimic flame**
尽管 辐射状 和 一个 模仿 火焰

闪耀着仿火的光芒

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [drɪft] [bɪ'keɪm] ,
**Outside the sparkling drift became ,**
外部 这 闪闪发光 漂移 成为 ,

在闪闪发光的漂流之外，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] - [baʊd] ['laɪlək] - [triː]
**And through the bare - boughed lilac - tree**
和 通过 这 裸 - 买来的 紫丁香 - 树

穿过光秃秃的丁香树

['aʊə(r)] [əʊn] [wɔːm] [hɑːθ] [siːmd] ['bleɪzɪŋ] [friː] .
**Our own warm hearth seemed blazing free .**
我们的 自己的 温暖的 炉 似乎 炽烈 自由的 .

我们温暖的炉火仿佛自由燃烧。

[ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd] ['pendənt] ['træmlz] [ʃəʊd] ,
**The crane and pendent trammels showed ,**
这 起重机 和 吊坠 束缚 显示 ,

起重机和悬挂式吊索显示：

[ðə; ði] [tɜːrks] - [hedz] [ɒn][ðə; ði]['ændaɪənz] [ gləu ] ;
**The Turks ' heads on the andirons glowed ;**
这 土耳其人 - 头部 在 这 铁架 发光 ;

壁炉架上的土耳其人头像闪闪发光；

[waɪl] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] , [prɒmpt] [tuː; tə] [tel]
**While childish fancy , prompt to tell**
尽管 幼稚 想要 , 迅速的 到 告诉

虽然幼稚的幻想，却很能说明问题

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , -

| The | meaning | of | the | miracle | , | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 这 | 奇迹 | , | - |

奇迹的意义，20

['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld] [raɪm] : " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,

| Whispered | the | old | rhyme | : | " | Under | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 这 | 老的 | 韵 | : | " | 在下面 | 这 | 树 | , |

低声吟诵着古老的童谣："树下，

[wen] ['faɪə(r)] [ˌaʊt'dɔːz] [bɜːnz] ['merəli] ,

| When | fire | outdoors | burns | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 火 | 户外 | 烧伤 | 兴高采烈地 | , |

当户外的火熊熊燃烧时，

[ðeə(r)] [ðə; ði] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

| There | the | witches | are | making | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 女巫 | 是 | 制作 | 茶 | . |

女巫们正在那里泡茶。

" [ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [wʊd]

| " | The | moon | above | the | eastern | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 多于 | 这 | 东 | 木头 |

"东方树林上的月亮"

[ʃɒn] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ; [ðə; ði] [hɪl] - [reɪndʒ] [stʊd]

| Shone | at | its | full | ; | the | hill | - | range | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖恩 | 在 | 它是 | 满的 | ; | 这 | 爬坡道 | - | 范围 | 站立 |

光芒万丈；山脉巍然耸立

[træns'fɪgjəd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [flʌd] ,

| Transfigured | in | the | silver | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变形 | 在 | 这 | 银 | 洪水 | , |

在银色洪流中焕然一新

[ɪts] [bləʊn] [snoʊz] ['flæʃɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [kiːn] ,

| Its | blown | snows | flashing | cold | and | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 吹 | 雪 | 闪烁 | 寒冷的 | 和 | 敏锐的 | , |

漫天飞舞的雪花闪烁着刺骨的寒光，

[ded] [waɪt] , [seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] [ʃɑːp] [rə'viːn]

| Dead | white | , | save | where | some | sharp | ravine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 白色的 | , | 节省 | 在哪里 | 一些 | 锋利的 | 峡谷 |

除了某些陡峭的峡谷之外，其他地方都一片死寂的白色

[tʊk] ['ʃædəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [griːn]

| Took | shadow | , | or | the | sombre | green |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 阴影 | , | 或者 | 这 | 阴沉 | 绿色的 |

笼罩着阴影，或者说是阴沉的绿色

[ɒv; əv] ['hemlɒk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pɪtʃi] black21

| Of | hemlocks | turned | to | pitchy | black21 |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 铁杉 | 转向 | 到 | 音调 | black21 |

铁杉变成了漆黑的沥青色21

[ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [æt; ət][ðeə(r)] [bæk] .

| Against | the | whiteness | at | their | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 白人 | 在 | 他们的 | 后退 | . |

与他们身后的白色形成鲜明对比。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]

| For | such | a | world | and | such | a | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 世界 | 和 | 这样的 | 一个 | 夜晚 |

对于这样一个世界，对于这样一个夜晚

[məʊst] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ʌn'wɔ:miŋ] [laɪt] ,
**Most** **fitting** **that** **unwarming** **light** **,**
最多 配件 那 降温 光 ,

最合适的就是那令人不暖和的光线，

[wɪtʃ] ['əʊnli] [si:md] [hwən'er] [ˌaɪ 'ti:] [fel]
**Which** **only** **seemed** **where'er** **it** **fell**
哪个 仅有的 似乎 哪里 它 跌倒

似乎只有当它落到哪里时才会出现这种情况。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] ['vɪzəb(ə)l] .
**To** **make** **the** **coldness** **visible** **.**
到 制作 这 寒冷 可见的 .

让寒冷变得显而易见。

[ʃʌt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] ,
**Shut** **in** **from** **all** **the** **world** **without** **,**
关闭 在 从 全部 这 世界 没有 ,

与世隔绝，

[wi:; wi] [sæt] [ðə; ði] [kli:n] - [wɪŋd] [hɑ:θ] [ə'baʊt] ,
**We** **sat** **the** **clean** **-** **winged** **hearth** **about** **,**
我们 卫星 这 干净的 - 有翅膀的 炉 关于 ,

我们围坐在干净的壁炉旁，

['kɒntent ] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [nɔ:θ] - [wɪnd] [rɔ:(r)]
**Content** **to** **let** **the** **north** **-** **wind** **roar**
内容 到 让 这 北 - 风 吼

甘愿任由北风咆哮

[ɪn] ['bæfld] [reɪdʒ] [æt; ət] [peɪn] [ænd; ənd] [dɔ:(r)] ,
**In** **baffled** **rage** **at** **pane** **and** **door** **,**
在 困惑 愤怒 在 窗格 和 门 ,

困惑而愤怒地看着窗框和门，

[waɪl] [ðə; ði] [red] [lɒgz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [bi:t]
**While** **the** **red** **logs** **before** **us** **beat**
尽管 这 红色的 日志 前 我们 打

当我们面前的红色原木拍打着地面时

[ðə; ði] [frɒst] - [laɪn] [bæk] [wɪð] ['trɒpɪk] [hi:t] ;
**The** **frost** **-** **line** **back** **with** **tropic** **heat** **;**
这 霜 - 线 后退 和 热带 热 ;

热带地区的热浪使霜冻线再次升高；

[ænd; ənd] ['evə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [laʊdə] [blɑ:st]
**And** **ever** **,** **when** **a** **louder** **blast**
和 曾经 , 什么时候 一个 更大声 爆炸

而且，每当一声更大的爆炸声响起时，

[ʃʊk] [bi:m] [ænd; ənd] ['rɑ:ftə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] ,
**Shook** **beam** **and** **rafter** **as** **it** **passed** **,**
震惊 光束 和 椽 作为 它 通过了 ,

它经过时，梁柱和椽子都震动了。

[ðə; ði] [m'ɛɪɪə] [ʌp] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] [drɑ:ft]
**The** **merrier** **up** **its** **roaring** **draught**
这 更快乐 向上 它是 咆哮 草稿

越是欢呼雀跃，越是畅快淋漓。

[ðə; ði] [greɪt] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [lɑ:ft] ,
**The** **great** **throat** **of** **the** **chimney** **laughed** **,**
这 伟大的 喉 的 这 烟囱 笑了 ,

烟囱的巨大喉咙发出笑声，

[ðə; ði] [haʊs] - [dɒg][ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ˌaʊt'spred]
**The house - dog on his paws outspread**
这 房子 - 狗 在 他的 爪子 扩张

家犬四肢张开

[leɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [hed] , -
**Laid to the fire his drowsy head , 22**
铺设 到 这 火 他的 昏昏欲睡 头 , -

他昏昏欲睡的头颅被扔进火里，22

[ðə; ði][kæts] [dɑːk] [ˌsɪlu'et] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]
**The cat's dark silhouette on the wall**
这 猫的 黑暗的 轮廓 在 这 墙

墙上猫的黑色轮廓

[ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] ['taɪgərz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] ;
**A couchant tiger's seemed to fall ;**
一个 卧倒 老虎的 似乎 到 落下 ;

一只卧着的老虎似乎倒下了;

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]['faɪəsaɪd] [miːt] ,
**And , for the winter fireside meet ,**
和 , 为了 这 冬天 炉边 见面 ,

而对于冬季的炉边聚会来说，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ændaɪənz] - ['stræd(ə)lɪŋ] [fiːt] ,
**Between the andirons ' straddling feet ,**
之间 这 铁架 - 跨骑 脚 ,

在壁炉架两脚之间，

[ðə; ði] [mʌg] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] ['sɪmə(r)d] [sləʊ] ,
**The mug of cider simmered slow ,**
这 马克杯 的 苹果酒 小火慢炖 慢的 ,

一杯苹果酒慢慢地煨着，

[ðə; ði] ['æplz] ['spʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
**The apples sputtered in a row ,**
这 苹果 溅射 在 一个 排 ,

苹果一排发出噼啪声，

[ænd; ənd] , [kləʊz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði]['bɑːskɪt] [stʊd]
**And , close at hand , the basket stood**
和 , 关闭 在 手 , 这 篮子 站立

篮子就在附近。

[wɪð] [nʌts] [frɒm; frəm] [braʊn] [ɑːk'toʊbərz] [wʊd] .
**With nuts from brown October's wood .**
和 坚果 从 棕色的 十月的 木头 .

用十月棕色木头做的坚果。

[wɒt] ['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'heɪvd] ?
**What matter how the night behaved ?**
什么 事情 如何 这 夜晚 表现 ?

夜晚如何运转又有什么关系呢?

[wɒt] ['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [nɔːθ] - [wɪnd] [reɪvd] ?
**What matter how the north - wind raved ?**
什么 事情 如何 这 北 - 风 赞不绝口 ?

北风如何狂怒又有什么关系呢?

[bləʊ] [haɪ] , [bləʊ] [ləʊ] , [nɒt][ɔːl][ɪts] [snəʊ]
**Blow high , blow low , not all its snow**
吹 高的 , 吹 低的 , 不是 全部它是 雪

吹高风，吹低风，并非所有的雪

[kʊd; kəd] [kwentʃ] ['aʊə(r)] [hɑːθ] - ['faɪərz] ['rʌdi] [gləʊ] .

| Could | quench | our | hearth | - | fire's | ruddy | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 淬火 | 我们的 | 炉 | - | 火灾的 | 红润 | 辉光 | . |

可能会熄灭我们炉火的火光。

[əʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ! — [wɪð] [heə(r)][æz; əz] gray23

| O | Time | and | Change | ! | — | with | hair | as | gray23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 时间 | 和 | 改变 | ! | — | 和 | 头发 | 作为 | gray23 |

时光荏苒，岁月变迁！——头发已灰白23

[æz; əz][wɒz; wəz][maɪ]['saɪərz] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪ] ,

| As | was | my | sire's | that | winter | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 那 | 冬天 | 天 | , |

就像我父亲在那个冬日一样，

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [gɒn]

| How | strange | it | seems | , | with | so | much | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 似乎 | , | 和 | 所以 | 很多 | 已消失 |

多么奇怪啊，这么多东西都消失了。

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [tuː; tə] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɒn] !

| Of | life | and | love | , | to | still | live | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 爱 | , | 到 | 仍然 | 居住 | 在 | ! |

生命与爱，将继续延续！

[ɑː] , ['brʌðə(r)] !

| Ah | , | brother | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 兄弟 | ! |

啊，兄弟！

['əʊnli][ai][ænd; ənd] [ðaʊ]

| only | I | and | thou |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 和 | 你 |

只有我和你

[ɑː(r); ə(r)] [left] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [naʊ] , —

| Are | left | of | all | that | circle | now | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 的 | 全部 | 那 | 圆圈 | 现在 | , | — |

现在，那个圈子剩下的只有——

[ðə; ði][dɪə(r)] [həʊm] ['feɪsɪz] [ˌweərə'pɒn]

| The | dear | home | faces | whereupon |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 家 | 面孔 | 于是 |

亲爱的家面临着这样的局面

[ðæt] ['fɪtf(ə)l] ['faɪəlaɪt] [peɪld] [ænd; ənd] [ʃɒn] .

| That | fitful | firelight | paled | and | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 断断续续 | 火光 | 苍白 | 和 | 闪耀 | . |

那忽明忽暗的火光时而明亮，时而黯淡。

[ˌhens'fɔːwəd] , ['lɪs(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,

| Henceforward | , | listen | as | we | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | , | 听 | 作为 | 我们 | 将要 | , |

从此以后，我们就听从你们的安排吧。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːθ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ;

| The | voices | of | that | hearth | are | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 那 | 炉 | 是 | 仍然 | ; |

炉火旁的声音已然停止；

[lʊk] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] , [ðə; ði] [waɪd] [ɜːθ] ['ɔr] ,

| Look | where | we | may | , | the | wide | earth | o'er | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 我们 | 可能 | , | 这 | 宽的 | 地球 | 超过 | , |

放眼望去，广阔的大地尽收眼底，

[ðəʊz] ['laɪtɪd] ['feɪsɪz] [smaɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**Those lighted faces smile no more .**
那些 照明 面孔 微笑 不 更多的 .

那些曾经充满笑容的脸庞，如今已不再绽放。

[wiː; wi] [tred] [ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ðeə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [wɔːn] , -
**We tread the paths their feet have worn , 24**
我们 踏 这 路径 他们的 脚 有 磨损 , -

我们踏着他们走过的路，24

[wiː; wi] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['ɔːtʃəd] - [triːz] ,
**We sit beneath their orchard - trees ,**
我们 坐 下面 他们的 果园 - 树木 ,

我们坐在他们的果树下，

[wiː; wi] [hɪə(r)] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz]
**We hear , like them , the hum of bees**
我们 听到 , 喜欢 他们 , 这 哼 的 蜜蜂

我们和它们一样，都能听到蜜蜂的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bleɪdɪd] [kɔːn] ;
**And rustle of the bladed corn ;**
和 沙沙 的 这 带刃的 玉米 ;

还有玉米棒子沙沙作响的声音；

[wiː; wi] [tɜːn] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] ,
**We turn the pages that they read ,**
我们 转动 这 页面 那 他们 读 ,

我们翻阅着他们读过的书页，

[ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [wiː; wi] ['lɪŋgə(r)] ['oʊ] ,
**Their written words we linger o'er ,**
他们的 书面 字 我们 萦绕 超过 ,

我们反复品读他们的文字，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ðeɪ] [kɑːst] [nəʊ] [ʃeɪd] ,
**But in the sun they cast no shade ,**
但 在 这 太阳 他们 投掷 不 阴影 ,

但在阳光下，它们却投下不了阴影。

[nəʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] , [nəʊ] [saɪn] [ɪz] [meɪd] ,
**No voice is heard , no sign is made ,**
不 嗓音 是 听到 , 不 符号 是 制成 ,

听不到任何声音，也没有任何迹象表明，

[nəʊ] [step] [ɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəs] [flɔː(r)] !
**No step is on the conscious floor !**
不 步 是 在 这 有意识的 地面 !

没有一步踏在意识层面！

[jet] [lʌv] [wɪl] [driːm] , [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪl] [trʌst] ,
**Yet Love will dream , and Faith will trust ,**
然而 爱 将要 梦 , 和 信仰 将要 相信 ,

然而，爱会做梦，信仰会相信。

( [sɪns] [hiː; hi] [huː] [nəʊz] ['aʊə(r)] [niːd] [ɪz] [dʒʌst] , )
**( Since He who knows our need is just , )**
( 自从 他 WHO 知道 我们的 需要 是 只是 , )

（因为祂知道我们的需要，祂是公正的，）

[ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] , [miːt] [wiː; wi] [mʌst; məst] . -
**That somehow , somewhere , meet we must . 25**
那 不知何故 , 某处 , 见面 我们 必须 . -

我们无论如何，在某个地方，都必须相遇。25

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] ['nevə(r)] [si:z]
**Alas for him who never sees**
唉 为了 他 WHO 绝不 看到

唉，那些从未见过的人啊。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ʃaɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['saɪprəs] - [tri:z] !
**The stars shine through his cypress - trees !**
这 明星 闪耀 通过 他的 柏 - 树木 !

繁星透过他的柏树闪耀!

[hu:] , ['həʊpləs] , [leɪz] [hɪz; ɪz] [ded] [ə'weɪ] ,
**Who , hopeless , lays his dead away ,**
WHO , 绝望 , 躺下 他的 死的 离开 ,

谁绝望地埋葬了他的死者?

[nɔ:(r)] [lʊks] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ]
**Nor looks to see the breaking day**
也不 看起来 到 看 这 打破 天

似乎看不到破晓的曙光

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['mɑ:b(ə)lz] [pleɪ] !
**Across the mournful marbles play !**
穿过 这 悲哀 弹珠 玩 !

在悲伤的弹珠游戏中!

[hu:] [hæθ] [nɒt] ['lɜ:nɪd] , [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
**Who hath not learned , in hours of faith ,**
WHO 有 不是 学习 , 在 小时 的 信仰 ,

谁没有在信仰的时刻学到.....

[ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [sens] [ˌʌn'nəʊn] ,
**The truth to flesh and sense unknown ,**
这 真相 到 肉 和 感觉 未知 ,

肉体和感官无法理解的真相

[ðæt] [laɪf] [ɪz]['evə(r)] [lɔ:d] [ɒv; əv] [deθ] ,
**That Life is ever lord of Death ,**
那 生活 是 曾经 主 的 死亡 ,

生命永远主宰着死亡。

[ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən]['nevə(r)] [lu:z] [ɪts] [əʊn] !
**And Love can never lose its own !**
和 爱 能 绝不 失去 它是自己的 !

爱永远不会失去它自己!

[wi:; wi] [sped] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['stɔ:riz] [əʊld] ,
**We sped the time with stories old ,**
我们 加速 这 时间 和 故事 老的 ,

我们用古老的故事加速了时间的流逝,

[rɔ:t] [pʌzls] [aʊt] , [ænd; ənd] ['rɪdlz] [təʊld] ,
**Wrought puzzles out , and riddles told ,**
锻 谜题 出去 , 和 谜语 讲述 ,

解开谜题，讲述谜语

[ɔ:(r)] [ 'stæmə ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sku:l] - [bʊk] [lɔ:(r)]
**Or stammered from our school - book lore**
或者 结结巴巴 从 我们的 学校 - 书 知识

或者结结巴巴地背诵着我们课本上的知识

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] ['gæmbiəz] ['gəʊldən] [ʃɔ:(r)] .
**“ The Chief of Gambia's golden shore .**
“ 这 首席 的 冈比亚的 金的 支撑 .

“冈比亚黄金海岸的酋长。”

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] [sɪns] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][lænd]
**" How often since , when all the land**
" 如何 经常 自从 , 什么时候全部 这 土地

"自那时以来，多少次，当所有的土地

[wɒz; wəz] [kleɪ] [ɪn] ['sleɪvəriz] ['ʃeɪpɪŋ] [hænd] ,
**Was clay in Slavery's shaping hand ,**
曾是 黏土 在 奴隶制的 成型 手 ,

泥土曾是奴隶手中的塑造物吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːld] , [aɪv] [hɜːd]
**As if a trumpet called , I've heard**
作为 如果 一个 喇叭 称为 , 我已经 听到

我仿佛听见了号角声

[deɪm] ['mɜːsi] ['wɔːrənz] ['raʊzɪŋ] [wɜːd] : -
**Dame Mercy Warren's rousing word : 26**
贵妇人 怜悯 沃伦的 振奋人心的 单词 : -

梅西·沃伦女爵士激动人心的讲话：26

" [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][kraɪ] ,
**" Does not the voice of reason cry ,**
" 做 不是 这 嗓音 的 原因 哭 ,

难道理性的声音没有发出呼喊吗?

[kleɪm] [ðə; ði][fɜːst] [raɪt] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] ,
**Claim the first right which Nature gave ,**
宣称 这 第一的 正确的 哪个 自然 给予 ,

行使自然赋予的第一权利,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [flaɪ] ,
**From the red scourge of bondage fly ,**
从 这 红色的 祸害 的 束缚 飞 ,

从奴役的红色祸害中飞出,

[nɔː(r)] [deɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bəːdnd] [sleɪv] !
**Nor deign to live a burdened slave !**
也不 设计 到 居住 一个 负担 奴隶 !

绝不甘心做受苦的奴隶!

" ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][rəʊd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][raɪd]
**" Our father rode again his ride**
" 我们的 父亲 骑 再次 他的 骑

"我们的父亲再次骑马

[ɒn] - ['wʊdɪd] [saɪd] ;
**On Memphremagog's wooded side ;**
在 - 树木繁茂的 边 ;

在梅弗雷马戈格的树林一侧;

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [muːs] [ænd; ənd][sæmp]
**Sat down again to moose and samp**
星期六 向下 再次 到 驼鹿 和 样本

又坐下来吃驼鹿肉和草料。

[ɪn] ['træpərz] [hʌt] [ænd; ənd]['ɪndiən][kæmp] ;
**In trapper's hut and Indian camp ;**
在 捕兽人的 小屋 和 印度 营 ;

在猎人的小屋和印第安人营地;

[lɪvd; 'laɪvd] ['or]
**Lived o'er**
居住地 超过

住在

[ðə; ði][əʊld] [ɪ'dɪlɪk] [iːz]
**the** **old** **idyllic** **ease**
这 老的 田园诗般的 舒适

昔日田园牧歌般的安逸

[bɪ'niːθ] [ˌes 'tiː] . [fræn'swɑː] - ['hemlɒk] - [triːz] ;
**Beneath** **St** **.** **François** **'** **hemlock** **-** **trees** **;**
下面 英石 . 弗朗索瓦 - 铁杉 - 树木 ;

在圣弗朗索瓦教堂的铁杉树下;

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn]
**Again** **for** **him** **the** **moonlight** **shone**
再次 为了 他 这 月光 闪耀

月光再次照耀着他。

[ɒn] ['nɔːmən] [kæp][ænd; ənd] ['bɒdɪs] [zəʊn] ; -
**On** **Norman** **cap** **and** **bodiced** **zone** **;** **27**
在 诺曼 帽 和 紧身胸衣 区 ; -

关于诺曼帽和紧身衣区域; 27

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [pleɪ]
**Again** **he** **heard** **the** **violin** **play**
再次 他 听到 这 小提琴 玩

他又听到了小提琴声。

[wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɑːns] [ə'weɪ] ,
**Which** **led** **the** **village** **dance** **away** **,**
哪个 引领 这 村庄 舞蹈 离开 ,

于是，村里的舞蹈就此结束。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn][ɪts] ['meri] [wɜːl]
**And** **mingled** **in** **its** **merry** **whirl**
和 混合 在 它是 欢乐 旋转

并融入了它欢乐的漩涡中

[ðə; ði]['grændəm; 'grændæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl] .
**The** **grandam** **and** **the** **laughing** **girl** **.**
这 奶奶 和 这 笑 女孩 .

奶奶和爱笑的小女孩。

[ɔː(r)] , ['nɪərə(r)] [həʊm] , ['aʊə(r)] [steps] [hiː; hi][led]
**Or** **,** **nearer** **home** **,** **our** **steps** **he** **led**
或者 , 更近 家 , 我们的 步骤 他 引领

或者，更确切地说，是他引领我们的脚步。

[weə(r)] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['lev(ə)l] ['mɑːrʃəz] [spred]
**Where** **Salisbury's** **level** **marshes** **spread**
在哪里 索尔兹伯里 等级 沼泽 传播

索尔兹伯里平原沼泽地蔓延开来

[maɪl] - [waɪd][æz; əz][flaɪz][ðə; ði] ['leɪdn] [biː] ;
**Mile** **-** **wide** **as** **flies** **the** **laden** **bee** **;**
英里 - 宽的 作为 苍蝇 这 满载 蜜蜂 ;

像满载的蜜蜂飞翔一样宽广;

[weə(r)] ['meri] ['məʊə(r)] , [heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**Where** **merry** **mowers** **,** **hale** **and** **strong** **,**
在哪里 欢乐 割草机 , 哈尔 和 强的 ,

快乐的割草者，身强体壮，

[swept] , [saɪð] [ɒn] [saɪð] , [ðeə(r)][ swɔθ, swɔːθ ] [ə'lɒŋ]
**Swept** **,** **scythe** **on** **scythe** **,** **their** **swaths** **along**
扫荡 , 镰 在 镰 , 他们的 大片 沿着

镰刀一刀接一刀地扫过，它们沿着.....

[ðə; ði] [ləʊ] [griːn] ['prɛəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| The | low | green | prairies | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 绿色的 | 草原 | 的 | 这 | 海 | . |

海边的低矮绿色草原。

[wiː; wi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɒf] ['bɔːrz] [hed] ,

| We | shared | the | fishing | off | Boar's | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 共享 | 这 | 钓鱼 | 离开 | 野猪的 | 头 | , |

我们一起在博尔斯黑德附近钓鱼。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɒki] [aɪlz] [ɒv; əv] [ʃəʊlz]

| And | round | the | rocky | Isles | of | Shoals |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 这 | 岩石 | 岛屿 | 的 | 浅滩 |

以及环绕着岩石嶙峋的浅滩群岛

[ðə; ði] [heɪk] - [brɔɪl] [ɒn][ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] [kəʊl] ;

| The | hake | - | broil | on | the | drift | - | wood | coals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鳕鱼 | - | 烤 | 在 | 这 | 漂移 | - | 木头 | 煤炭 | ; |

在浮木炭上烤鳕鱼;

[ðə; ði] ['tʃaʊdə(r)] [ɒn][ðə; ði][sænd] - [biːtʃ] [meɪd] , -

| The | chowder | on | the | sand | - | beach | made | , | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浓汤 | 在 | 这 | 沙 | - | 海滩 | 制成 | , | - |

沙滩上的杂烩汤，28

[ dip ] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['stiːmɪŋ] [hɒt] ,

| Dipped | by | the | hungry | , | steaming | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸入 | 经过 | 这 | 饥饿的 | , | 蒸煮 | 热的 | , |

被饥饿的、热气腾腾的.....浸入

[wɪð] [ spuːn ] [ɒv; əv][klæm] - [ʃel] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒt] .

| With | spoons | of | clam | - | shell | from | the | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勺子 | 的 | 蛤 | - | 壳 | 从 | 这 | 锅 | . |

用勺子从锅里舀蛤蜊壳。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [əʊld] ,

| We | heard | the | tales | of | witchcraft | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 这 | 故事 | 的 | 巫术 | 老的 | , |

我们听过古老的巫术故事，

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][saɪn][ænd; ənd]['mɑːv(ə)l][təʊld]

| And | dream | and | sign | and | marvel | told |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦 | 和 | 符号 | 和 | 奇迹 | 讲述 |

梦想、符号和奇迹诉说着

[tuː; tə] ['sliːpi] ['lɪsnər] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ]

| To | sleepy | listeners | as | they | lay |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 困 | 听众 | 作为 | 他们 | 躺 |

昏昏欲睡的听众们躺着

[stretʃt] ['aɪdli][ɒn][ðə; ði]['sɔːltɪd] [heɪ] ,

| Stretched | idly | on | the | salted | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 闲散地 | 在 | 这 | 咸的 | 干草 | , |

懒洋洋地躺在撒了盐的干草上，

[ə'drɪft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ʃɔːz] ,

| Adrift | along | the | winding | shores | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 沿着 | 这 | 绕线 | 海岸 | , |

沿着蜿蜒的海岸线漂流，

[wen] ['feɪvərɪŋ] ['briːzɪz] [ dein ] [tuː; tə] [bləʊ]

| When | favoring | breezes | deigned | to | blow |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 偏爱 | 微风 | 设计 | 到 | 吹 |

当微风轻拂，乐意吹拂时

[ðə; ði][skweə(r)][seɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['^ʌndələj] ,
**The square sail of the gundalow ,**
这 正方形 帆 的 这 冈达洛 ,

平底帆船的方形帆，

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [leɪ] [ðə; ði] ['juːsləs] [ɔːz] . -
**And idle lay the useless oars . 29**
和 闲置的 躺 这 无用 桨 . -

无用的桨就这么闲置着。29

['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl]
**Our mother , while she turned her wheel**
我们的 母亲 , 尽管 她 转向 她 车轮

我们的母亲，在她转动车轮的时候

[ɔː(r)] [rʌn] [ðə; ði] [njuː] - [nɪt] ['stɒkɪŋ] - [hiːl] ,
**Or run the new - knit stocking - heel ,**
或者 跑步 这 新的 - 针织 袜 - 脚跟 ,

或者穿上新织的长筒袜后跟，

[təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hɔːrdz] [keɪm] [daʊn]
**Told how the Indian hordes came down**
讲述 如何 这 印度 成群结队 来了 向下

讲述了印度大军如何登陆

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn] - [taʊn] ,
**At midnight on Cochecho town ,**
在 午夜 在 - 镇 ,

科切乔镇午夜时分，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][bɔː(r)]
**And how her own great - uncle bore**
和 如何 她 自己的 伟大的 - 叔叔 钻孔

以及她自己的叔祖父是如何忍受的

[hɪz; ɪz]['kruːəl][skælp] - [mɑːk] [tuː; tə] [fɔː'skɔː] .
**His cruel scalp - mark to fourscore .**
他的 残忍的 头皮 - 标记 到 八十 .

他残忍地在头皮上留下了八十道印记。

[rɪ'kɔːlɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪtɪŋ] [freɪz] ,
**Recalling , in her fitting phrase ,**
回忆 , 在 她 配件 短语 ,

回想起她当时的情景，用她恰当的措辞来说，

[səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [friː] ,
**So rich and picturesque and free ,**
所以 富有的 和 如画 和 自由的 ,

如此富饶、风景如画、自由自在，

( [ðə; ði] ['kɒmən] [ʌn'raɪmd] ['pəʊətri]
**( The common unrhymed poetry**
( 这 常见的 无韵的 诗

（常见的无韵诗）

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['kʌntri] [weɪz] , )
**Of simple life and country ways , )**
的 简单的 生活 和 国家 方式 , )

简朴的生活方式和乡村风俗，）

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz] , —
**The story of her early days , —**
这 故事 的 她 早期的 天 , —

她早年的故事——

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌju: 'es] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ;

| She | made | us | welcome | to | her | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我们 | 欢迎 | 到 | 她 | 家 | ; |

她热情地接待了我们;

[əʊld] [hɑ:rθs] [gru:] [waɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ru:m] ;

| Old | hearths | grew | wide | to | give | us | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 壁炉 | 生长 | 宽的 | 到 | 给 | 我们 | 房间 | ; |

古老的炉灶逐渐扩大，给我们腾出了空间;

[wi:; wi] [stəʊl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk]

| We | stole | with | her | a | frightened | look |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 偷窃 | 和 | 她 | 一个 | 害怕 | 看 |

我们偷偷地和她一起露出了惊恐的表情

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪzərdz] ['kʌndʒərɪŋ] - [bʊk] ,

| At | the | gray | wizard's | conjuring | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | 巫师的 | 魔法 | - | 书 | , |

在灰袍巫师的魔法书中，

[ðə; ði] [feɪm] [weər'ɒv] [went] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [waɪd]

| The | fame | whereof | went | far | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 其中 | 去 | 远的 | 和 | 宽的 |

此事名声远播四方。

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [saɪd] ;

| Through | all | the | simple | country | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 简单的 | 国家 | 边 | ; |

穿过所有简朴的乡村;

[wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] [hɔ:ks] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [pleɪ] , -

| We | heard | the | hawks | at | twilight | play | , | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 这 | 老鹰 | 在 | 暮 | 玩 | , | - |

我们听到黄昏时分老鹰的鸣叫声，30

[ðə; ði] [bəʊt] - [hɔ:n] [ɒn] [ˌpɪs'kætəkwə] ,

| The | boat | - | horn | on | Piscataqua | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | - | 喇叭 | 在 | 皮斯卡塔夸 | , |

皮斯卡塔夸岛上的船笛声

[ðə; ði] [lu:nz] [wɪəd] ['lɑ:ftə(r)] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ;

| The | loon's | weird | laughter | far | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜鸟的 | 诡异的 | 笑声 | 远的 | 离开 | ; |

远处传来潜鸟怪异的笑声;

[wi:; wi] [ fiʃ ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [traʊt] - [brʊk] , [nju:]

| We | fished | her | little | trout | - | brook | , | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 钓鱼 | 她 | 小的 | 鳟鱼 | - | 溪 | , | 知道 |

我们曾在她那条小鳟鱼溪里钓鱼，我们都知道

[wɒt] ['flaʊəz] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] [gru:] ,

| What | flowers | in | wood | and | meadow | grew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 花朵 | 在 | 木头 | 和 | 草地 | 生长 | , |

林间和草地上长出了哪些花朵?

[wɒt] ['sʌni] ['hɪlsaɪd] ['ɔ:təm] - [braʊn]

| What | sunny | hillsides | autumn | - | brown |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 阳光明媚 | 山坡 | 秋天 | - | 棕色的 |

阳光照耀下的山坡，秋色渐浓。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [raɪp] [nʌts] [daʊn] ,

| She | climbed | to | shake | the | ripe | nuts | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 到 | 摇 | 这 | 成熟 | 坚果 | 向下 | , |

她爬上去，把成熟的坚果抖落下来。

[sɔː] [weə(r)] [ɪn] ['ʃeltəd] [kəʊv] [ænd; ənd] [beɪ]
**Saw where in sheltered cove and bay**
锯 在哪里 在 避难所 海湾 和 湾

看到在避风的小海湾和海湾里

[ðə; ði] [dʌks] - [blæk] ['skwɒdrən] ['æŋkəd] [leɪ] ,
**The ducks ' black squadron anchored lay ,**
这 鸭子 - 黑色的 中队 锚定 躺 ,

鸭群的黑色中队盘旋在地，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [waɪld] - [giːs] ['kɔːlɪŋ] [laʊd]
**And heard the wild - geese calling loud**
和 听到 这 荒野 - 鹅 呼叫 大声

我听见野鹅大声鸣叫。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] [klaʊd] . -
**Beneath the gray November cloud . 31**
下面 这 灰色的 十一月 云 . -

在十一月灰蒙蒙的云层下。31

[ðen] , ['hæpli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [mɔː(r)] [greɪv] ,
**Then , haply , with a look more grave ,**
然后 , 或许 , 和 一个 看 更多的 严重 ,

然后，或许会带着更加严肃的神情，

[ænd; ənd] ['səubəə] [təʊn] , [sʌm; səm] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
**And soberer tone , some tale she gave**
和 更清醒 语气 , 一些 故事 她 给予

她语气变得严肃起来，讲述了一个故事。

[frɒm; frəm] ['peɪnf(ə)l] ['suːəlz] ['eɪnʃənt] [təʊm] ,
**From painful Sewell's ancient tome ,**
从 痛苦 塞维尔的 古老的 大部头书 ,

摘自塞维尔那部令人痛苦的古老著作，

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] ['evri] ['kweɪkə(r)] [həʊm] ,
**Beloved in every Quaker home ,**
心爱 在 每一个 贵格会 家 ,

深受每个贵格会家庭的喜爱，

[ɒv; əv] [feɪθ] ['faɪə(r)] - [wɪŋd] [baɪ] ['mɑːtədəm] ,
**Of faith fire - winged by martyrdom ,**
的 信仰 火 - 有翅膀的 经过 殉道 ,

因殉道而燃起信仰之火的翅膀，

[ɔː(r)] [tʃækliːz] ['dʒɜːn(ə)l] , [əʊld] [ænd; ənd] [kweɪnt] , —
**Or Chalkley's Journal , old and quaint , —**
或者 查克利 杂志 , 老的 和 古雅 , —

或者查克利的杂志，古老而古朴——

[dʒ'ɛntləst] [ɒv; əv] ['skɪpə(r)] , [reə(r)] [siː] - [seɪnt] ! —
**Gentlest of skippers , rare sea - saint ! —**
最温柔的 的 船长 , 稀有的 海 - 圣 ! —

最温柔的船长，罕见的海上圣人！

[huː] , [wen] [ðə; ði] ['drɪəri] [ kɑːm, kɑːlm ] [prɪ'veɪld] ,
**Who , when the dreary calms prevailed ,**
WHO , 什么时候 这 凄凉 平静 最终获胜 ,

当沉闷的平静笼罩一切时，谁会.....

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] [ænd; ənd] [bred] - [kɑːsk] [feɪld] ,
**And water - butt and bread - cask failed ,**
和 水 - 屁股 和 面包 - 酒桶 失败的 ,

水桶和面包桶都失效了。

[ænd; ənd]['kruːəl] , ['hʌŋgri] [aɪz] [pə'sjuːd]

| And | cruel | , | hungry | eyes | pursued |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残忍的 | , | 饥饿的 | 眼睛 | 追击 |

还有那双残酷、饥渴的眼睛紧追不舍。

[hɪz; ɪz] ['pɔːtli] ['prez(ə)ns] [mæd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

| His | portly | presence | mad | for | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肥胖的 | 在场 | 疯狂的 | 为了 | 食物 | , |

他体态臃肿，食欲旺盛。

[wɪð] [dɑːk] [hɪnts] [ 'mʌtə ] ['ʌndə(r)] [breθ]

| With | dark | hints | muttered | under | breath |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 提示 | 低声说道 | 在下面 | 气息 |

低声呢喃着一些阴暗的暗示

[ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [lɒts] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,

| Of | casting | lots | for | life | or | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 铸件 | 很多 | 为了 | 生活 | 或者 | 死亡 | , |

掷骰子决定生死，

['ɒfəd] , [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪð'held] [sə'plaɪz] ,

| Offered | , | if | Heaven | withheld | supplies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | , | 如果 | 天堂 | 隐瞒 | 补给品 | , |

如果上天不肯赐予，则可提出以下方案：

[tuː; tə][biː; bi][hɪm'self][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

| To | be | himself | the | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 他自己 | 这 | 牺牲 | . |

他甘愿成为牺牲品。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv]

| Then | , | suddenly | , | as | if | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 作为 | 如果 | 到 | 节省 |

然后，突然间，仿佛为了拯救

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [greɪv]

| The | good | man | from | his | living | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 男人 | 从 | 他的 | 活的 | 严重 |

这位好人从他活着的坟墓中复活

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gruː] , -

| A | ripple | on | the | water | grew | , | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 波纹 | 在 | 这 | 水 | 生长 | , | - |

水面上泛起了一圈涟漪，32

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['pɔːpəs] [flæʃt] [ɪn] [vjuː] .

| A | school | of | porpoise | flashed | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学校 | 的 | 海豚 | 闪光灯 | 在 | 看法 | . |

一群海豚突然出现在视野中。

“ [teɪk] , [iːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent ] ;

| “ | Take | , | eat | , | ” | he | said | , | “ | and | be | content | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | , | 吃 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 是 | 内容 | ; |

“拿去吃吧，”他说，“要知足；

[ðiːz] ['fɪʃɪz] [ɪn][maɪ] [sted] [ɑː(r); ə(r)] [sent]

| These | fishes | in | my | stead | are | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 鱼 | 在 | 我的 | 坚定 | 是 | 发送 |

这些鱼代替我被送来了

[baɪ][hɪm] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][ræm]

| By | Him | who | gave | the | tangled | ram |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | WHO | 给予 | 这 | 纠缠不清 | 内存 |

以赐予那只纠缠不清的公羊的名义起誓

[tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .
**To** **spare** **the** **child** **of** **Abraham** **.**
到 空闲的 这 孩子 的 亚伯拉罕 .

饶恕亚伯拉罕的子孙。

" ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [bʊks] ,
**"** **Our** **uncle** **,** **innocent** **of** **books** **,**
" 我们的 叔叔 , 清白的 的 图书 ,

"我们的叔叔，对书本一无所知，

[wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][lɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːldz] [ænd; ənd] [brʊks] ,
**Was** **rich** **in** **lore** **of** **fields** **and** **brooks** **,**
曾是 富有的 在 知识 的 字段 和 布鲁克斯 ,

充满了关于田野和溪流的丰富传说，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tiːtʃə(r)z] ['nevə(r)] [dʌm]
**The** **ancient** **teachers** **never** **dumb**
这 古老的 教师 绝不 哑的

古代的老师们从不愚钝

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ˌʌn'hauz] [laɪ'siːəm] .
**Of** **Nature's** **unhoused** **lyceum** **.**
的 自然的 无家可归者 中学 .

大自然的无屋学堂。

[ɪn] [muːnz] [ænd; ənd] [taɪdz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [waɪz] ,
**In** **moons** **and** **tides** **and** **weather** **wise** **,**
在 月亮 和 潮汐 和 天气 明智的 ,

就月相、潮汐和天气而言，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] ['prɔfisiz] ,
**He** **read** **the** **clouds** **as** **prophecies** **,**
他 读 这 云 作为 预言 ,

他将云朵解读为预言。

[ænd; ənd] [faʊl] [ɔː(r)][feə(r)][kʊd; kəd] [wel] [dɪ'vaɪn] ,
**And** **foul** **or** **fair** **could** **well** **divine** **,**
和 犯规 或者 公平的 可以 出色地 神圣的 ,

而善恶之分或许能够预示未来。

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['ɒkʌlt] [hɪnt] [ænd; ənd] [saɪn] ,
**By** **many** **an** **occult** **hint** **and** **sign** **,**
经过 许多 一个 神秘学 暗示 和 符号 ,

通过许多神秘的暗示和迹象，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] - ['wɔːdɪd] [kiːz] , -
**Holding** **the** **cunning** **-** **warded** **keys** **,** **33**
保持 这 狡猾 - 监护 钥匙 , -

握着狡猾的钥匙，33

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdˌkrɑːft] ['mɪstəriz] ;
**To** **all** **the** **woodcraft** **mysteries** **;**
到 全部 这 木工 谜团 ;

致所有木工技艺的奥秘；

[hɪm'self] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] [səʊ][nɪə(r)]
**Himself** **to** **Nature's** **heart** **so** **near**
他本人 到 自然的 心 所以 靠近

他与自然之心如此亲近

[ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
**That** **all** **her** **voices** **in** **his** **ear**
那 全部 她 声音 在 他的 耳朵

她所有的声音都在他耳边回响

[ɒv; əv] [biːst] [ɔː(r)][bɜːd][hæd; həd] ['mɪnɪŋz] [klɪə(r)] ,

| Of | beast | or | bird | had | meanings | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 兽 | 或者 | 鸟 | 有 | 含义 | 清除 | , |

无论是野兽还是鸟类，其含义都很明确。

[laɪk] [ˌæpə'loʊniəs][ɒv; əv][əʊld] ,

| Like | Apollonius | of | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 阿波罗尼奥斯 | 的 | 老的 | , |

就像古代的阿波罗尼奥斯一样，

[huː] [njuː] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ðə; ði] ['spærəʊz] [təʊld] ,

| Who | knew | the | tales | the | sparrows | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 这 | 故事 | 这 | 麻雀 | 讲述 | , |

谁知道麻雀讲述的故事呢?

[ɔː(r)] ['hɜːmiːz] , [huː] [ɪn'tɜːprətɪd]

| Or | Hermes | , | who | interpreted |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爱马仕 | , | WHO | 翻译 |

或者赫尔墨斯，他诠释了.....

[wɒt] [ðə; ði][seɪdʒ] [kreɪnz] [ɒv; əv]['naɪləs] [sed] ;

| What | the | sage | cranes | of | Nilus | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 圣人 | 起重机 | 的 | 尼罗河 | 说 | ; |

尼罗河的仙鹤们说的话;

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['gaɪlləs] , ['tʃaɪldlaɪk] [mæn] ,

| A | simple | , | guileless | , | childlike | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | , | 朴实 | , | 孩子气 | 男人 | , |

一个单纯、天真、孩子气的男人，

['kɒntent ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] [laɪf][bɪ'gæn] ;

| Content | to | live | where | life | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 到 | 居住 | 在哪里 | 生活 | 开始 | ; |

甘愿生活在生命开始的地方;

[strɒŋ] ['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [graʊndz] ,

| Strong | only | on | his | native | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 仅有的 | 在 | 他的 | 本国的 | 理由 | , |

只在自己的本土领域强大，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

| The | little | world | of | sights | and | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 世界 | 的 | 景点 | 和 | 声音 |

视觉和听觉的小世界

[huːz] ['gɜːdl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [baʊndz] ,

| Whose | girdle | was | the | parish | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 腰带 | 曾是 | 这 | 教区 | 界限 | , |

教区边界属于谁?

[weər'ɒv] [hɪz; ɪz] ['fɒndli] ['pɑːʃ(ə)l] [praɪd]

| Whereof | his | fondly | partial | pride |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他的 | 深情地 | 部分的 | 自豪 |

他那份深切的偏爱

[ðə; ði] ['kɒmən] ['fiːtʃəz] ['mægnɪfaɪd] ,

| The | common | features | magnified | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 特征 | 放大 | , |

共同特征被放大，

[æz; əz] ['sʌri] [hɪlz] [tuː; tə] ['maʊntənz] [gruː]

| As | Surrey | hills | to | mountains | grew |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 萨里 | 丘陵 | 到 | 山脉 | 生长 |

随着萨里郡的丘陵逐渐变成山脉

[ɪn] [waɪt] [ɒv; əv] [sɛlbɔrnz] ['lʌvɪŋ] [vjuː] , —
**In White of Selborne's loving view , —**
在 白色的 的 塞尔伯恩 爱 看法 , —

在塞尔伯恩的怀特充满爱意的视角中，——

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [tiːl] [ænd; ənd] [luːn] [hiː; hi] [ʃɒt] , -
**He told how teal and loon he shot , 34**
他 讲述 如何 蓝绿色 和 潜鸟 他 射击 , -

他讲述了自己如何射杀绿头鸭和潜鸟，34

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['iːgəlz] [egz] [hiː; hi][gɒt] ,
**And how the eagle's eggs he got ,**
和 如何 这 老鹰的 鸡蛋 他 得到 ,

他是如何得到鹰蛋的呢?

[ðə; ði] [fiːts] [ɒn] [pɒnd] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] [dʌn] ,
**The feats on pond and river done ,**
这 壮举 在 池塘 和 河 完毕 ,

在池塘和河流上完成的壮举，

[ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn] ;
**The prodigies of rod and gun ;**
这 神童 的 杆 和 枪 ;

钓竿和枪的奇妙之处；

[tɪl] , ['wɔːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [hiː; hi][təʊld] ,
**Till , warming with the tales he told ,**
直到 , 变暖 和 这 故事 他 讲述 ,

蒂尔讲着故事，渐渐暖和起来。

[fə'gɒtn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kəʊld] ,
**Forgotten was the outside cold ,**
被遗忘的 曾是 这 外部 寒冷的 ,

人们忘记了外面的寒冷。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪnd] [ʌn'hiːdɪd] [bluː] ,
**The bitter wind unheeded blew ,**
这 苦的 风 无人理会 吹 ,

凛冽的寒风肆意吹拂，无人理会。

[frɒm; frəm] ['raɪpənɪŋ] [kɔːn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [fluː] , -
**From ripening corn the pigeons flew , 35**
从 成熟 玉米 这 鸽子 飞翔 , -

鸽子从成熟的玉米地里飞了出来，35

[ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [drʌmd] [ai] - [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [mɪŋk]
**The partridge drummed i ' the wood , the mink**
这 鹧鸪 鼓声 我 - 这 木头 , 这 貂

鹧鸪在林中打鼓，貂

[went] ['fɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [brɪŋk] ;
**Went fishing down the river - brink ;**
去 钓鱼 向下 这 河 - 边缘 ;

到河边钓鱼；

[ɪn] ['fiːldz] [wɪð] [biːn] [ɔː(r)] ['kləʊvə(r)] [geɪ] ,
**In fields with bean or clover gay ,**
在 字段 和 豆 或者 三叶草 同性恋 ,

在长满豆类或三叶草的田野里，

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [greɪ] ,
**The woodchuck , like a hermit gray ,**
这 土拨鼠 , 喜欢 一个 隐士 灰色的 ,

土拨鼠，像一只隐士灰，

[ piə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ;

| Peered | from | the | doorway | of | his | cell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 从 | 这 | 门口 | 的 | 他的 | 细胞 | ; |

他从牢房门口向外窥视;

[ðə; ði]['mʌskræt] [plaɪ] [ðə; ði]['meɪsənz] [treɪd] ,

| The | muskrat | plied | the | mason's | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麝鼠 | 合拢 | 这 | 石匠的 | 贸易 | , |

麝鼠从事泥瓦匠的工作,

[ænd; ənd][tɪə(r)][baɪ][tɪə(r)][hɪz; ɪz][mʌd] - [wɔːlz] [leɪd] ; -

| And | tier | by | tier | his | mud | - | walls | laid | ; | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 层级 | 经过 | 层级 | 他的 | 泥 | - | 墙壁 | 铺设 | ; | - |

他一层一层地砌起泥墙;36

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃægbɑːk] [ˌəʊvə'hed]

| And | from | the | shagbark | overhead |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 桧皮 | 开销 |

而头顶的粗皮树皮

[ðə; ði] ['grɪzld] ['skwɪrəl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ʃel] .

| The | grizzled | squirrel | dropped | his | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斑白 | 松鼠 | 掉落 | 他的 | 壳 | . |

那只灰松鼠掉了它的壳。

[nekst] , [ðə; ði][dɪə(r)] [ɑːnt] , [huːz] [smaɪl][ɒv; əv] [tʃɪə(r)]

| Next | , | the | dear | aunt | , | whose | smile | of | cheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 这 | 亲爱的 | 阿姨 | , | 谁 | 微笑 | 的 | 欢呼 |

接下来是亲爱的姑妈,她脸上总是挂着令人愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn] [driːmz] [aɪ] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] , —

| And | voice | in | dreams | I | see | and | hear | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗓音 | 在 | 梦境 | 我 | 看 | 和 | 听到 | , | — |

梦中我看到和听到的声音,——

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['wʊmən]['evə(r)] [feɪt]

| The | sweetest | woman | ever | Fate |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最甜美的 | 女士 | 曾经 | 命运 |

命运,最温柔的女人

[pə'vɜːs] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [meɪt] ,

| Perverse | denied | a | household | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变态 | 否认 | 一个 | 家庭 | 伴侣 | , |

变态地拒绝了同住的家人,

[huː] , ['ləʊnli] , ['həʊmləs] , [nɒt][ðə; ði] [les]

| Who | , | lonely | , | homeless | , | not | the | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 孤独 | , | 无家可归者 | , | 不是 | 这 | 较少的 |

谁,孤独,无家可归,却依然如此

[faʊnd] [piːs] [ɪn] ['lʌvz] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

| Found | peace | in | love's | unselfishness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 和平 | 在 | 爱的 | 无私 | , |

在爱的无私中找到了平静。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ʃiː; ʃi] [went] ,

| And | welcome | wheresoe'er | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢迎 | 哪里人 | 她 | 去 | , |

无论她去了哪里,都欢迎她。

[ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['elɪmənt] ,

| A | calm | and | gracious | element | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷静的 | 和 | 亲切 | 元素 | , |

沉稳优雅的特质,

[huːz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnkʌm]

| Whose | presence | seemed | the | sweet | income |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 在场 | 似乎 | 这 | 甜的 | 收入 |

谁的出现似乎带来了甜蜜的收入

[ænd; ənd] ['wʊmənli] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] , —

| And | womanly | atmosphere | of | home | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 气氛 | 的 | 家 | , | — |

还有那种充满女性气息的居家氛围，——

[kɔːld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ['meməriz] ,

| Called | up | her | girlhood | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 向上 | 她 | 少女时代 | 回忆 | , |

唤起了她少女时代的记忆，

[ðə; ði] ['hʌskɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['biːz] ,

| The | huskings | and | the | apple | - | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 去壳 | 和 | 这 | 苹果 | - | 蜜蜂 | , |

果壳和苹果蜂，

[ðə; ði] [sleɪ] - [raɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [seɪlz] ,

| The | sleigh | - | rides | and | the | summer | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | - | 骑行 | 和 | 这 | 夏天 | 帆 | , |

雪橇之旅和夏季帆船航行，

['wiːvɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['diːteɪlz]

| Weaving | through | all | the | poor | details |
|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 通过 | 全部 | 这 | 贫穷的 | 细节 |

穿过所有糟糕的细节

[ænd; ənd] ['həʊmspʌn] [wɔːp] [ɒv; əv] circumstance37

| And | homespun | warp | of | circumstance37 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 质朴的 | 经 | 的 | circumstance37 |

以及环境的质朴扭曲37

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [wʊf] - [θred] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

| A | golden | woof | - | thread | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 纬 | - | 线 | 的 | 浪漫 | . |

浪漫的金线。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəl] [muːd]

| For | well | she | kept | her | genial | mood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 她 | 保留 | 她 | 和蔼可亲 | 情绪 |

她一直保持着和蔼可亲的心情。

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] ;

| And | simple | faith | of | maidenhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单的 | 信仰 | 的 | 少女时代 | ; |

还有少女时期那份纯真的信仰；

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] - [lænd] [leɪ] ,

| Before | her | still | a | cloud | - | land | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 仍然 | 一个 | 云 | - | 土地 | 躺 | , |

她面前依然是一片云雾缭绕的土地，

[ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ luːm ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ;

| The | mirage | loomed | across | her | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海市蜃楼 | 迫近 | 穿过 | 她 | 方式 | ; |

海市蜃楼出现在她的面前；

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] , [ðæt] [draɪz] [səʊ] [suːn]

| The | morning | dew | , | that | dries | so | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 露 | , | 那 | 干燥 | 所以 | 很快 |

清晨的露水，很快就干涸了。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ 'glisən ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nuːn] ;
**With others , glistened at her noon ;**
和 其他的 , 闪闪发光 在 她 中午 ;

与其他人一起，在正午时分闪耀着光芒；

[θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ænd; ənd] [keə(r)]
**Through years of toil and soil and care**
通过 年 的 辛劳 和 土壤 和 关心

历经多年的辛勤耕耘与呵护

[frɒm; frəm] ['glɒsi] [tres] [tuː; tə] [θɪn] [greɪ] [heə(r)] ,
**From glossy tress to thin gray hair ,**
从 光滑 树 到 薄的 灰色的 头发 ,

从光泽亮丽的秀发到稀疏灰白的头发，

[ɔːl] [ˌʌnprəʊ'feɪnd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə'pɑːt]
**All unprofaned she held apart**
全部 不亵渎的 她 握住 除

她将所有不亵渎之物都隔离开来。

[ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] . -
**The virgin fancies of the heart . 38**
这 处女 幻想 的 这 心 . -

纯洁的心灵幻想。38

[biː; bi] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['wʊmən] [bɔːn]
**Be shame to him of woman born**
是 耻辱 到 他 的 女士 出生

为妇人所生的他感到羞耻

[huː] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bʌt; bət] [θɔːt] [ɒv; əv] [skɔːn] .
**Who hath for such but thought of scorn .**
WHO 有 为了 这样的 但 想法 的 轻蔑 .

谁会不鄙视这样的人呢?

[ðeə(r)] , [tuː] , ['aʊə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [plaɪ]
**There , too , our elder sister plied**
那里 , 也 , 我们的 长老 姐姐 合拢

在那里，我们的姐姐也.....

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [tɑːsk] [ðə; ði] [stænd] [bɪ'saɪd] ;
**Her evening task the stand beside ;**
她 晚上 任务 这 站立 旁 ;

她晚上的任务是站在旁边；

[ə; eɪ] [fʊl] , [rɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] , [friː] [tuː; tə] [trʌst] ,
**A full , rich nature , free to trust ,**
一个 满的 , 富有的 自然 , 自由的 到 相信 ,

一个完整、丰富的自然，可以自由地信任，

['truːθfl] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] [dʒʌst] ,
**Truthful and almost sternly just ,**
真实 和 几乎 严厉地 只是 ,

诚实且近乎严厉公正，

[ɪm'pʌlsɪv] , ['ɜːnɪst] , [prɒmpt] [tuː; tə] [ækt] ,
**Impulsive , earnest , prompt to act ,**
冲动 , 认真 , 迅速的 到 行为 ,

冲动、认真、行动迅速

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [θɔːt] [ə; eɪ] [fækt] ,
**And make her generous thought a fact ,**
和 制作 她 慷慨的 想法 一个 事实 ,

将她慷慨的想法变成现实。

['kiːpɪŋ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [lait] [dɪs'gaɪz]
**Keeping with many a light disguise**
保持 和 许多 一个 光 伪装

与许多轻微的伪装保持一致

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .
**The secret of self - sacrifice .**
这 秘密 的 自己 - 牺牲 .

自我牺牲的秘密。

[əʊ] [hɑːt] [sɔː(r)] - [traɪd] !
**O heart sore - tried !**
哦 心 疮 - 尝试 !

哦，我的心好累啊!

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði][best]
**thou hast the best**
你 哈斯特 这 最好的

你拥有最好的

[ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self][kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] ， — [rest] ， -
**That Heaven itself could give thee , — rest , 39**
那 天堂 本身 可以 给 你 ， — 休息 ， -

连上天都能赐予你安息，39

[rest] [frɒm; frəm][ɔːl]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
**Rest from all bitter thoughts and things !**
休息 从 全部 苦的 想法 和 事物 !

放下所有苦涩的念头和事物!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wʌnz] ['blesɪŋ] [went]
**How many a poor one's blessing went**
如何 许多 一个 贫穷的 一个人的 祝福 去

多少穷人的祝福落空了

[wɪð] [ðiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊ] [griːn] [tent]
**With thee beneath the low green tent**
和 你 下面 这 低的 绿色的 帐篷

与你同在低矮的绿色帐篷下

[huːz] ['kɜːt(ə)n]['nevə(r)] ['aʊtwəd] [swɪŋz] !
**Whose curtain never outward swings !**
谁 窗帘 绝不 向外 摇摆 !

他的窗帘永远不会向外摆动!

[æz; əz][wʌn] [huː] [held] [hɜː'self] [ə; eɪ] [pɑːt]
**As one who held herself a part**
作为 一 WHO 握住 她自己 一个 部分

作为一个自认为是其中一员的人

[ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
**Of all she saw , and let her heart**
的 全部 她 锯 ， 和 让 她 心

她所看到的一切，都让她的心为之动容。

[ə'genst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['bʊzəm] [liːn] ，
**Against the household bosom lean ,**
反对 这 家庭 怀 倾斜 ，

倚靠在家人胸前，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒtli] - ['breɪdɪd] [mæt]
**Upon the motley - braided mat**
之上 这 杂乱无章 - 编织 垫

在杂乱编织的垫子上

['aʊə(r)] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [sæt] ,

| Our | youngest | and | our | dearest | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最小的 | 和 | 我们的 | 亲爱的 | 卫星 | , |

我们最小的、我们最亲爱的孩子坐着，

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [swiːt] , ['ɑːskɪŋ] [aɪz] ,

| Lifting | her | large | , | sweet | , | asking | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 大的 | , | 甜的 | , | 问 | 眼睛 | , |

她抬起那双又大又甜美、充满疑问的眼睛，

[naʊ] [beɪðd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['feɪdlɪs] [griːn]

| Now | bathed | within | the | fadeless | green |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 洗澡 | 之内 | 这 | 无色 | 绿色的 |

如今沐浴在永恒的绿色之中

[ænd; ənd]['həʊli] [piːs] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

| And | holy | peace | of | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣 | 和平 | 的 | 天堂 | . |

还有天堂的神圣和平。

[əʊ] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [hɪl] ,

| O | , | looking | from | some | heavenly | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 寻找 | 从 | 一些 | 天上 | 爬坡道 | , |

哦，从某个天堂般的山丘上眺望，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['seɪntli] [pɑːmz] ,

| Or | from | the | shade | of | saintly | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 圣洁的 | 棕榈树 | , |

或者在神圣棕榈树的荫蔽下，

[ɔː(r)]['sɪlvə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ kɑːm, kɑːlm ] ,

| Or | silver | reach | of | river | calms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 银 | 抵达 | 的 | 河 | 平静 | , |

或河流平静的银色触角，

[duː; də] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [aɪz] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] [stɪl] ?

| Do | those | large | eyes | behold | me | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那些 | 大的 | 眼睛 | 看哪 | 我 | 仍然 | ? |

那双大眼睛是否依然注视着我?

[wɪð] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][jɪə(r)][ə'gəʊ] : — -

| With | me | one | little | year | ago | : | — | 40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一 | 小的 | 年 | 前 | : | — | - |

一年前的我：—40

[ðə; ðiː] [tʃɪl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['wɪntə(r)] [snəʊ]

| The | chill | weight | of | the | winter | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 重量 | 的 | 这 | 冬天 | 雪 |

冬雪的寒冷重量

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [hæz; həz][leɪn] ;

| For | months | upon | her | grave | has | lain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 之上 | 她 | 严重 | 有 | 莱恩 | ; |

她的坟墓上已经躺了好几个月了;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['sʌmə(r)] [saʊθ] - [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,

| And | now | , | when | summer | south | - | winds | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 夏天 | 南 | - | 风 | 吹 | , |

而现在，当夏日的南风吹起时，

[ænd; ənd]['braɪə(r)][ænd; ənd] ['heəbel] [bluːm] [ə'gen] ,

| And | brier | and | harebell | bloom | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荆棘 | 和 | 风铃草 | 盛开 | 再次 | , |

蒺藜和风铃草再次盛开，

[ai] [tred] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɑːðz] [wiː; wi] [trɒd] ,

| I | tread | the | pleasant | paths | we | trod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踏 | 这 | 令人愉快的 | 路径 | 我们 | 践踏 | , |

我踏着我们曾走过的美好小径，

[ai] [siː] [ðə; ði] ['vaɪələt] - ['sprɪŋk(ə)ld] [sɒd]

| I | see | the | violet | - | sprinkled | sod |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 紫色 | - | 撒上 | 草皮 |

我看到了点缀着紫罗兰的草皮

[weər'ɒn] [ʃiː; ʃi] [liːnd] , [tuː] [freɪl] [ænd; ənd] [wiːk]

| Whereon | she | leaned | , | too | frail | and | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 她 | 倾斜 | , | 也 | 脆弱 | 和 | 虚弱的 |

她倚靠着的地方，太过虚弱无力。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siːk] ,

| The | hillside | flowers | she | loved | to | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山坡 | 花朵 | 她 | 喜爱 | 到 | 寻找 | , |

她喜欢寻找的山坡上的花朵，

[jet] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [hwən'er] [ai] went41

| Yet | following | me | where'er | I | went41 |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 下列的 | 我 | 哪里 | 我 | went41 |

然而，无论我走到哪里，他都跟着我41

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['kɒntent ] .

| With | dark | eyes | full | of | love's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 爱的 | 内容 | . |

深邃的眼眸中满是爱的满足。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] ; [ðə; ði] ['braɪə(r)] - [rəʊz] [fɪlz]

| The | birds | are | glad | ; | the | brier | - | rose | fills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 是 | 高兴的 | ; | 这 | 荆棘 | - | 玫瑰 | 填充 |

鸟儿欢欣雀跃；蒺藜遍地盛开

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['swiːtnəs] ; [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz]

| The | air | with | sweetness | ; | all | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 和 | 甜味 | ; | 全部 | 这 | 丘陵 |

空气中弥漫着甜香；群山环绕。

[stretʃ] [griːn] [tuː; tə] [dʒuːnz] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ;

| Stretch | green | to | June's | unclouded | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 绿色的 | 到 | 六月的 | 晴朗无云 | 天空 | ; |

绿意盎然，直至六月晴朗的天空；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [weɪt] [wɪð] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ]

| But | still | I | wait | with | ear | and | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 等待 | 和 | 耳朵 | 和 | 眼睛 |

但我仍然侧耳倾听，睁大眼睛等待。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naɪ] ,

| For | something | gone | which | should | be | nigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 已消失 | 哪个 | 应该 | 是 | 夜 | , |

逝去的事物本应近在眼前，

[ə; eɪ] [lɒs] [ɪn] [ɔːl] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] ,

| A | loss | in | all | familiar | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 损失 | 在 | 全部 | 熟悉的 | 事物 | , |

所有熟悉的事物都失去了，

[ɪn] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz] , [ænd; ənd] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] .

| In | flower | that | blooms | , | and | bird | that | sings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 花 | 那 | 花朵 | , | 和 | 鸟 | 那 | 唱歌 | . |

盛开的花朵，歌唱的鸟儿。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪə(r)] [hɑːt] !
**And** **yet** **,** **dear** **heart** **!**
和 然而 , 亲爱的 心 !

然而，我的天哪!

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiː] ,
**remembering** **thee** **,**
记住 你 ,

我会永远记住你，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] ?
**Am** **I** **not** **richer** **than** **of** **old** **?**
是 我 不是 更富有 比 的 老的 ?

我岂不是比以前更富有了吗?

[seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,
**Safe** **in** **thy** **immortality** **,**
安全的 在 你的 不朽 ,

安享永生吧，

[wɒt] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [welθ] [aɪ][həʊld] ?
**What** **change** **can** **reach** **the** **wealth** **I** **hold** **?**
什么 改变 能 抵达 这 财富 我 抓住 ?

什么样的改变才能惠及我所拥有的财富?

[wɒt] [tʃɑːns] [kæn; kən][mɑː(r)][ðə; ði] [pɜːl] [ænd; ənd][gəʊld]
**What** **chance** **can** **mar** **the** **pearl** **and** **gold**
什么 机会 能 马尔 这 珍珠 和 金子

什么机会能玷污珍珠和黄金?

[ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [left][ɪn] [trʌst] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
**Thy** **love** **hath** **left** **in** **trust** **with** **me** **?**
你的 爱 有 左边 在 相信 和 我 ?

你的爱已托付于我?

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [laɪfs] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**And** **while** **in** **life's** **late** **afternoon** **,**
和 尽管 在 生活的 晚的 下午 ,

而当人生步入尾声，

[weə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [grəʊ] ,
**Where** **cool** **and** **long** **the** **shadows** **grow** **,**
在哪里 凉爽的 和 长的 这 阴影 生长 ,

在凉爽而漫长的阴影中，

[aɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [suːn]
**I** **walk** **to** **meet** **the** **night** **that** **soon**
我 走 到 见面 这 夜晚 那 很快

我走向即将到来的夜晚

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ˌəʊvə'fləʊ] , -
**Shall** **shape** **and** **shadow** **overflow** **,** **42**
将 形状 和 阴影 溢出 , -

形状和阴影溢出，42

[aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][fɑː(r)] ,
**I** **cannot** **feel** **that** **thou** **art** **far** **,**
我 不能 感觉 那 你 艺术 远的 ,

我感觉不到你远在天边。

[sɪns] [nɪə(r)][æt; ət] [niːd] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ;
**Since** **near** **at** **need** **the** **angels** **are** **;**
自从 靠近 在 需要 这 天使 是 ;

天使们近在咫尺，随时准备提供帮助;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] ['geɪts] [ʌn'bɑ:] ,

| And | when | the | sunset | gates | unbar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 日落 | 大门 | 解除限制 | , |

当夕阳西下，大门敞开之时

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt] [si:] [ði:] ['weɪtɪŋ] [stænd] ,

| Shall | I | not | see | thee | waiting | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 不是 | 看 | 你 | 等待 | 站立 | , |

我怎能不见你等候在此?

[ænd; ənd] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] ,

| And | , | white | against | the | evening | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 白色的 | 反对 | 这 | 晚上 | 星星 | , |

而，在晨星的映衬下，一片洁白。

[ðə; ðɪ] ['welkəm] [ɒv; əv][ðaɪ] ['bekənɪŋ] [hænd] ?

| The | welcome | of | thy | beckoning | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 的 | 你的 | 招手 | 手 | ? |

你伸出的手的欢迎?

[brɪsk] [w'i:ldɐ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ru:l] ,

| Brisk | wielder | of | the | birch | and | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快 | 持有者 | 的 | 这 | 桦木 | 和 | 规则 | , |

挥舞白桦木条和尺子的敏捷者，

[ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] [sku:l]

| The | master | of | the | district | school |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 这 | 区 | 学校 |

区学校校长

[held] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvəd] [pleɪs] ;

| Held | at | the | fire | his | favored | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 这 | 火 | 他的 | 受青睐 | 地方 | ; |

他坐在他最喜欢的火堆旁;

[ɪts] [wɔ:m] [gləʊ] [lɪt] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [feɪs]

| Its | warm | glow | lit | a | laughing | face |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 温暖的 | 辉光 | 点燃 | 一个 | 笑 | 脸 |

它温暖的光芒照亮了一张笑脸。

[freʃ] - [hju:d][ænd; ənd][feə(r)] , [weə(r)] [skeəs] appeared43

| Fresh | - | hued | and | fair | , | where | scarce | appeared43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | - | 有色 | 和 | 公平的 | , | 在哪里 | 稀少 | appeared43 |

肤色清新白皙，稀少之处43

[ðə; ðɪ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [bɪəd] .

| The | uncertain | prophecy | of | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不确定 | 预言 | 的 | 胡须 | . |

胡须的不确定预言。

[hi:; hi] [ti:zd] [ðə; ðɪ] ['mɪtn] - ['blaɪndɪd][kæt] ,

| He | teased | the | mitten | - | blinded | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 戏弄 | 这 | 手套 | - | 失明 | 猫 | , |

他戏弄了那只戴着手套、眼睛看不见的猫。

[pleɪd] [krɒs] - [pɪnz][ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hæt] ,

| Played | cross | - | pins | on | my | uncle's | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 叉 | - | 别针 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 帽子 | , |

在叔叔的帽子上玩十字钉游戏，

[sæŋ] [sɔ:ŋz] , [ænd; ənd][təʊld][ju: 'es] [wɒt] [ bi'fɔ:l ]

| Sang | songs | , | and | told | us | what | befalls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑 | 歌曲 | , | 和 | 讲述 | 我们 | 什么 | 发生 |

唱着歌，告诉我们将会发生什么

[ɪn] ['klæsɪk] ['dɑ:rtməθs] ['kɒlɪdʒ] [hɔ:lz] .

| **In** | **classic** | **Dartmouth's** | **college** | **halls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 经典的 | 达特茅斯的 | 大学 | 大厅 | . |

在经典的达特茅斯学院走廊里。

[bɔ:n] [ðə; ði][waɪld] ['nɔ:ðən] [hɪlz] [ə'mʌŋ] ,

| **Born** | **the** | **wild** | **Northern** | **hills** | **among** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 这 | 荒野 | 北方 | 丘陵 | 之中 | , |

出生于北方荒野的山丘之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 雪困冬日田园诗(Snow-Bound A Winter Idyll)



[frɒm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz] ['jəʊmən] ['fɑːðə(r)] [rʌŋ]
**From** **whence** **his** **yeoman** **father** **wrung**
从 何处 他的 乡绅 父亲 拧干

他的父亲，一个自耕农，从那里榨取财富。

[baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [səb'sɪstəns] [skænt] ,
**By** **patient** **toil** **subsistence** **scant** **,**
经过 病人 辛劳 生存 稀少 ,

靠着辛勤劳作勉强糊口，

[nɒt] ['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [wɒnt] ,
**Not** **competence** **and** **yet** **not** **want** **,**
不是 权限 和 然而 不是 想 ,

既无能力也无意愿

[hiː; hi] ['ɜːli] [geɪnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [peɪ]
**He** **early** **gained** **the** **power** **to** **pay**
他 早期的 获得 这 力量 到 支付

他很早就获得了支付能力。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , [self] - [rɪ'laɪənt] [weɪ] ;
**His** **cheerful** **,** **self** **-** **reliant** **way** **;**
他的 快乐 , 自己 - 依赖 方式 ;

他乐观开朗、自立自强；

[kʊd; kəd] [dɒf] [æt; ət] [iːz] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [gaʊn]
**Could** **doff** **at** **ease** **his** **scholar's** **gown**
可以 脱 在 舒适 他的 学者的 袍

他可以随意脱下学者服

[tuː; tə]['ped(ə)l] [weəz] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;
**To** **peddle** **wares** **from** **town** **to** **town** **;**
到 兜售 商品 从 镇 到 镇 ;

挨家挨户兜售货物；

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃənz] [riːtʃ]
**Or** **through** **the** **long** **vacation's** **reach**
或者 通过 这 长的 假期 抵达

或者通过漫长的假期来实现

[ɪn] ['ləʊnli] ['ləʊlənd] ['dɪstrɪkts] [tiːtʃ] ,
**In** **lonely** **lowland** **districts** **teach** **,**
在 孤独 低地 地区 教 ,

在偏远的低地地区教书，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][drəʊl] [ɪk'spɪəriəns] [faʊnd]
**Where** **all** **the** **droll** **experience** **found**
在哪里 全部 这 滑稽 经验 成立

所有滑稽经历的源头都在哪里？

[æt; ət]['streɪndʒə(r)] [hɑːrθs] [ɪn] ['bɔːdɪŋ] [raʊnd] ,
**At** **stranger** **hearths** **in** **boarding** **round** **,**
在 陌生人 壁炉 在 登机 圆形的 ,

在陌生人的炉火旁，在登船仪式上，

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['skeɪtərz] [kiːn] [dɪ'laɪt] , -
**The moonlit skater's keen delight , 44**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 滑冰者的 敏锐的 喜 , -

月光下滑冰者欣喜若狂，44

[ðə; ði] [sleɪ] - [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['frɒsti] [naɪt] ,
**The sleigh - drive through the frosty night ,**
这 雪橇 - 驾驶 通过 这 霜冻 夜晚 ,

在寒冷的夜晚乘坐雪橇，

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pɑːti] , [wɪð] [ɪts] [rʌf]
**The rustic party , with its rough**
这 乡村 派对 , 和 它是 粗糙的

这场乡村派对，带着它的粗犷

[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][blaɪnd] - [mænz] - [bʌf] ,
**Accompaniment of blind - man's - buff ,**
伴奏 的 瞎的 - 男人的 - 增幅 ,

伴着盲人摸象，

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['fɔːfɪts] [peɪd] ,
**And whirling plate , and forfeits paid ,**
和 旋转 盘子 , 和 弃权 有薪酬的 ,

还有旋转盘子，以及支付的罚款，

[hɪz; ɪz]['wɪntə(r)][tɑːsk][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] [meɪd] .
**His winter task a pastime made .**
他的 冬天 任务 一个 消遣 制成 .

他冬天的消遣是制作。

['hæpi] [ðə; ði] [snəʊ] - [lɒkt] [hoʊmz] [weər'ɪn]
**Happy the snow - locked homes wherein**
快乐的 这 雪 - 已锁定 房屋 其中

被大雪封锁的房屋真令人高兴

[hiː; hi] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] ['meri] [ˌvaɪə'lɪn] ,
**He tuned his merry violin ,**
他 调谐 他的 欢乐 小提琴 ,

他调好了他的快乐小提琴，

[ɔː(r)] [pleɪd] [ðə; ði] ['æθliːt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,
**Or played the athlete in the barn ,**
或者 玩 这 运动员 在 这 谷仓 ,

或者在谷仓里扮演运动员，

[ɔː(r)] [held] [ðə; ði] [gʊd] [deɪmz] ['waɪndɪŋ] [jɑːn] ,
**Or held the good dame's winding yarn ,**
或者 握住 这 好的 女士的 绕线 纱 ,

或者拿着那位好心妇人冗长的故事，

[ɔː(r)] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['vɜːʃ(ə)nz] [təʊld]
**Or mirth - provoking versions told**
或者 欢笑 - 挑衅 版本 讲述

或者讲述一些令人捧腹的版本

[ɒv; əv] ['klæsɪk] ['ledʒəndz][reə(r)][ænd; ənd][əʊld] ,
**Of classic legends rare and old ,**
的 经典的 传说 稀有的 和 老的 ,

那些古老而罕见的经典传说，

[weər'ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] Rome45
**Wherein the scenes of Greece and Rome45**
其中 这 场景 的 希腊 和 Rome45

其中希腊和罗马的场景45

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv][həʊm] ,

| Had | all | the | commonplace | of | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这 | 平凡 | 的 | 家 | , |

拥有所有家中常见的物品，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [siːmd] [æt; ət][best][ðə; ði] [ɒdz]

| And | little | seemed | at | best | the | odds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 似乎 | 在 | 最好的 | 这 | 赔率 |

而且，胜算似乎微乎其微。

- [twɪkst] ['jæŋki] ['pɛdlərz] [ænd; ənd][əʊld][gɒdz] ;

| ' | Twixt | Yankee | pedlers | and | old | gods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 扬基 | 小贩 | 和 | 老的 | 神 | ; |

介于美国小贩和古老神灵之间;

[weə(r)] ['pɪndəs] - [bɔːn] [ə'ræksiːz] [tʊk]

| Where | Pindus | - | born | Araxes | took |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 品都斯 | - | 出生 | 阿拉克斯 | 采取 |

品都斯岛出生的阿拉克斯带走了

[ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]['eni] [grɪst] - [mɪl] [brʊk] ,

| The | guise | of | any | grist | - | mill | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伪装 | 的 | 任何 | 磨粉 | - | 磨 | 溪 | , |

任何一条磨坊溪流的伪装，

[ænd; ənd] [dred] [ə'lɪmpəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl]

| And | dread | Olympus | at | his | will |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | 奥林匹斯山 | 在 | 他的 | 将要 |

并任由奥林匹斯山臣服于他的意志

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hʌklbəri] [hɪl] .

| Became | a | huckleberry | hill | . |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 越橘 | 爬坡道 | . |

变成了一座越橘山。

[ə; eɪ] ['keələs] [bɔɪ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] ;

| A | careless | boy | that | night | he | seemed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗心 | 男生 | 那 | 夜晚 | 他 | 似乎 | ; |

那天晚上他看起来像个粗心大意的男孩;

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk]

| But | at | his | desk | he | had | the | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 桌子 | 他 | 有 | 这 | 看 |

但他坐在办公桌前，眼神却如此

[ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['waɪzli] [skiːmd] , -

| And | air | of | one | who | wisely | schemed | , | 46 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 明智地 | 策划 | , | - |

以及那种谋划高明之人的气息，46

[ænd; ənd] ['hɒstɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tʊk]

| And | hostage | from | the | future | took |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人质 | 从 | 这 | 未来 | 采取 |

来自未来的人质被劫持了

[ɪn] - [θɔːt] [ænd; ənd][lɔː(r)][ɒv; əv] [bʊk] .

| In | trainéd | thought | and | lore | of | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 想法 | 和 | 知识 | 的 | 书 | . |

在训练有素的思维和书籍知识中。

[lɑːdʒ] - [ brein ] , [klɪə(r)] - [aɪd] , — [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

| Large | - | brained | , | clear | - | eyed | , | — | of | such | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | - | 脑子 | , | 清除 | - | 眼睛 | , | — | 的 | 这样的 | 作为 | 他 |

头脑开阔，目光清澈——像他这样的人

[ʃæl; ʃəl] ['friːdəmz] [jʌŋ] [ə'pɔsəlz] [biː; bi] ,
**Shall** **Freedom's** **young** **apostles** **be** **,**
将 自由的 年轻的 使徒 是 ,

自由的年轻使徒们将会是.....

[huː] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [wɔːrz] ['blʌdi] [treɪl] ,
**Who** **,** **following** **in** **War's** **bloody** **trail** **,**
WHO , 下列的 在 战争的 血腥 踪迹 ,

谁，追随战争的血腥足迹，

[ʃæl; ʃəl] ['evri] ['lɪŋgərɪŋ] [rɒŋ] [ə'seɪl] ;
**Shall** **every** **lingering** **wrong** **assail** **;**
将 每一个 挥之不去的 错误的 攻击 ;

一切残留的罪恶都将遭受攻击;

[ɔːl] [tʃeɪnz] [frɒm; frəm] [lɪm] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [straɪk] ,
**All** **chains** **from** **limb** **and** **spirit** **strike** **,**
全部 链条 从 肢 和 精神 罢工 ,

肢体和精神上的所有枷锁都会击中你，

['ʌplɪft] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'laɪk] ;
**Uplift** **the** **black** **and** **white** **alike** **;**
提升 这 黑色的 和 白色的 同样 ;

提升黑人和白人的地位;

['skætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [swɪft] [əd'vɑːns]
**Scatter** **before** **their** **swift** **advance**
分散 前 他们的 迅速 进步

在他们迅猛的进攻面前四散奔逃

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,
**The** **darkness** **and** **the** **ignorance** **,**
这 黑暗 和 这 无知 ,

黑暗与无知，

[ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] [lʌst] , [ðə; ði]['skwɒlɪd][sləʊθ] ,
**The** **pride** **,** **the** **lust** **,** **the** **squalid** **sloth** **,**
这 自豪 , 这 欲望 , 这 肮脏的 树懒 ,

骄傲、欲望、卑劣的懒惰，

[wɪtʃ] ['nəːtʃəd] - ['mɒnstrəs] [grəʊθ] ,
**Which** **nurtured** **Treason's** **monstrous** **growth** **,**
哪个 培育 - 滔天 生长 ,

正是这种因素助长了叛国行为的猖獗增长。

[meɪd] ['mɜːdə(r)]['pɑːstaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hel]
**Made** **murder** **pastime** **,** **and** **the** **hell**
制成 谋杀 消遣 , 和 这 地狱

把杀人当作消遣，地狱

[ɒv; əv]['prɪz(ə)n] - ['tɔːtʃə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ;
**Of** **prison** **-** **torture** **possible** **;**
的 监狱 - 酷刑 可能的 ;

监狱酷刑的可能性;

[ðə; ði]['kruːəl][laɪ][ɒv; əv] [kɑːst] [rɪ'fjuːt] ,
**The** **cruel** **lie** **of** **caste** **refute** **,**
这 残忍的 说谎 的 种姓 反驳 ,

驳斥种姓制度的残酷谎言

[əʊld] [fɔːmz] [ˌriː'məʊld] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt]
**Old** **forms** **remould** **,** **and** **substitute**
老的 表格 重塑 , 和 代替

旧形式重塑和替代

[fɔ:(r); fə(r)] ['sleɪvəriz] [læʃ] [ðə; ði] ['fri:mənz] [wɪl] ,

| For | Slavery's | lash | the | freeman's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奴隶制的 | 睫毛 | 这 | 弗里曼的 | 将要 | , |

奴隶的鞭笞，自由人的意志

[fɔ:(r); fə(r)][blaɪnd] [ru:'ti:n] , [waɪz] - ['hændɪd] [skɪl] ; -

| For | blind | routine | , | wise | - | handed | skill | ; | 47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 瞎的 | 常规 | , | 明智的 | - | 递交 | 技能 | ; | - |

对于盲人例行公事，需要娴熟的手法；47

[ə; eɪ] [sku:l] - [haʊs] [plɑ:nt][ɒn] ['evri] [hɪl] ,

| A | school | - | house | plant | on | every | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学校 | - | 房子 | 植物 | 在 | 每一个 | 爬坡道 | , |

每座山坡上都有一所学校，

['stretʃɪŋ] [ɪn]['reɪdieɪt] [nɜ:v] - [laɪnz] [ðens]

| Stretching | in | radiate | nerve | - | lines | thence |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 在 | 辐射 | 神经 | - | 线条 | 因此 |

沿放射状神经线伸展

[ðə; ði] [kwɪk] ['waɪərz][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

| The | quick | wires | of | intelligence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快的 | 电线 | 的 | 智力 | ; |

敏捷的思维；

[tɪl] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [tə'geðə(r)] [brɔ:t]

| Till | North | and | South | together | brought |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 北 | 和 | 南 | 一起 | 带来 |

直到南北合二为一

[ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lektrɪk] [θɔ:t] ,

| Shall | own | the | same | electric | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 自己的 | 这 | 相同的 | 电的 | 想法 | , |

拥有同样的电子思维，

[ɪn] [pi:s] [ə; eɪ] ['kɒmən] [flæg] [sə'lu:t] ,

| In | peace | a | common | flag | salute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和平 | 一个 | 常见的 | 旗帜 | 礼炮 | , |

和平时期，人们通常行升旗礼。

[ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn]['leɪbərz] [fri:]

| And | , | side | by | side | in | labor's | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 边 | 经过 | 边 | 在 | 劳工的 | 自由的 |

而且，并肩享有劳动自由

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] ['raɪv(ə)lri] ,

| And | unresentful | rivalry | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不怀怨恨的 | 对抗 | , |

以及毫无怨恨的竞争，

['hɑ:vɪst] [ðə; ði] ['fi:ldz] [weər'ɪn] [ðeɪ] [fɔ:t] .

| Harvest | the | fields | wherein | they | fought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收成 | 这 | 字段 | 其中 | 他们 | 战斗 | . |

收割他们战斗过的田地。

[ə'nʌðə(r)] [gest] [ðæt] ['wɪntə(r)] [naɪt]

| Another | guest | that | winter | night |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 客人 | 那 | 冬天 | 夜晚 |

那晚还有一位客人。

[flæʃt] [bæk] [frɒm; frəm] ['lʌstrəs] [aɪz] [ðə; ði] [lait] .

| Flashed | back | from | lustrous | eyes | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 后退 | 从 | 光泽的 | 眼睛 | 这 | 光 | . |

光芒从闪亮的双眸中闪现。

[ˌʌn'mɑ:kt] [baɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [jʌŋ] ,
**Unmarked by time , and yet not young ,**
未标记 经过 时间 , 和 然而 不是 年轻的 ,

未受岁月侵蚀，却并不年轻

[ðə; ði] ['hʌnid] ['mju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]
**The honeyed music of her tongue**
这 蜜 音乐 的 她 舌头

她舌尖的甜美乐音

[ænd; ənd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['mi:knəs] ['skeəsli] [təʊld]
**And words of meekness scarcely told**
和 字 的 谦逊 几乎 讲述

而谦卑的话语却鲜少提及。

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['pæʃənət] [ænd; ənd][bəʊld] , -
**A nature passionate and bold , 48**
一个 自然 热情的 和 大胆的 , -

性格热情奔放，48

[strɒŋ] , [self] - [kɒn'sentə(r)] , [ spə:n ] [gaɪd] ,
**Strong , self - concentred , spurning guide ,**
强的 , 自己 - 浓缩的 , 拒绝 指导 ,

强势、自我中心、不屑一顾的向导

[ɪts]['maɪldə(r)] ['fi:tʃəz] [ dwɔ:f ] [bɪ'saɪd]
**Its milder features dwarfed beside**
它是 较温和 特征 矮小的 旁

它较为温和的特征在旁边显得微不足道。

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'bent] [wɪlz] [mə'dʒestɪk] [praɪd] .
**Her unbent will's majestic pride .**
她 未弯曲 遗嘱 雄伟 自豪 .

她那坚不可摧的意志，展现出一种威严的骄傲。

[ʃi:; ʃi][sæt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,
**She sat among us , at the best ,**
她 卫星 之中 我们 , 在 这 最好的 ,

她最多也就是坐在我们中间而已。

[ə; eɪ][nɒt] [ˌʌn'fɪərd] , [hɑ:f] - ['welkəm] [gest] ,
**A not unfeared , half - welcome guest ,**
一个 不是 无所畏惧 , 一半 - 欢迎 客人 ,

一位令人既畏惧又不太受欢迎的客人

[ riˈbju:k ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌltʃəd] [freɪz]
**Rebuking with her cultured phrase**
责备 和 她 有文化的 短语

她用有教养的话语斥责

['aʊə(r)] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [weɪz] .
**Our homeliness of words and ways .**
我们的 家的感觉 的 字 和 方式 .

我们朴实的言辞和方式。

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɑ:d] - [laɪk] , ['tretʃərəs] [greɪs]
**A certain pard - like , treacherous grace**
一个 肯定 帕尔德 - 喜欢 , 奸诈 优雅

一种豹子般狡诈的优雅

[sweɪd] [ðə; ði] [laɪð] [lɪmz] [ænd; ənd] [ dru:p ] [ðə; ði] [læʃ] ,
**Swayed the lithe limbs and drooped the lash ,**
摇摆 这 轻盈 四肢 和 下垂 这 睫毛 ,

纤细的四肢摇摆，鞭子垂落，

[lent] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ðeə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [flæʃ] ;

| Lent | the | white | teeth | their | dazzling | flash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大斋期 | 这 | 白色的 | 牙齿 | 他们的 | 耀眼的 | 闪光 | ; |

洁白的牙齿闪耀着耀眼的光芒;

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ləʊ] [braʊz] , [blæk] [wɪð] [naɪt] ,

| And | under | low | brows | , | black | with | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 低的 | 眉毛 | , | 黑色的 | 和 | 夜晚 | , |

低垂的眉毛下，漆黑如夜，

[reɪd] [aʊt][æt; ət][taɪmz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [laɪt] ;

| Rayed | out | at | times | a | dangerous | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射线 | 出去 | 在 | 时代 | 一个 | 危险的 | 光 | ; |

有时发出危险的光芒;

[ðə; ði] [ʃɑːp] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| The | sharp | heat | - | lightnings | of | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 热 | - | 闪电 | 的 | 她 | 脸 |

她脸上的灼热闪电

[ 'presidʒ, pri'seidʒ ] [ɪl] [tuː; tə][hɪm] [huːm] [feɪt]

| Presaging | ill | to | him | whom | Fate |
|---|---|---|---|---|---|
| 预兆 | 患病的 | 到 | 他 | 谁 | 命运 |

预示着命运之子将遭遇不幸

[kən'demd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] .

| Condemned | to | share | her | love | or | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 分享 | 她 | 爱 | 或者 | 恨 | . |

注定要将她的爱或恨分享出去。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['trɒpɪk(ə)l] , [ɪn'tens]

| A | woman | tropical | , | intense |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 热带 | , | 激烈的 |

一位充满热带风情、热情奔放的女性

[ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] , [ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] ,

| In | thought | and | act | , | in | soul | and | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想法 | 和 | 行为 | , | 在 | 灵魂 | 和 | 感觉 | , |

在思想和行为上，在灵魂和感官上，

[ʃiː; ʃi] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] degree49

| She | blended | in | a | like | degree49 |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 混合 | 在 | 一个 | 喜欢 | degree49 |

她融入其中，就像49度一样。

[ðə; ði]['vɪksn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] ,

| The | vixen | and | the | devotee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泼妇 | 和 | 这 | 信徒 | , |

狐狸精和信徒，

[rɪ'viːlɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [friːk] [ɔː(r)][feɪnt]

| Revealing | with | each | freak | or | feint |
|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 和 | 每个 | 怪物 | 或者 | 佯攻 |

每一次怪异或佯攻都揭示了真相

[ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] [pɛtruːkiːoʊz] [keɪt] ,

| The | temper | of | Petruchio's | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脾气 | 的 | 彼特鲁乔的 | 凯特 | , |

彼特鲁乔的凯特的脾气，

[ðə; ði][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ][ɒv; əv] [si'ɛnəz] [seɪnt] .

| The | raptures | of | Siena's | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂喜 | 的 | 锡耶纳的 | 圣 | . |

锡耶纳圣人的狂喜。

[hɜː(r); hə(r)] ['teɪpərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['raʊndɪd] [rɪst]

| Her | tapering | hand | and | rounded | wrist |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逐渐变细 | 手 | 和 | 圆润 | 手腕 |

她纤细的手和圆润的手腕

[hæd; həd]['fæsaɪl]['paʊə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][fɪst] ;

| Had | facile | power | to | form | a | fist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 容易的 | 力量 | 到 | 形式 | 一个 | 拳头 | ; |

能够轻松握紧拳头;

[ðə; ðiː] [wɔːm] , [dɑːk] ['læŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| The | warm | , | dark | languish | of | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | , | 黑暗的 | 憔悴 | 的 | 她 | 眼睛 |

她那双温暖而深邃的眼睛里透着一丝倦意。

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] - [sə'praɪz] .

| Was | never | safe | from | wrath's | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 安全的 | 从 | - | 惊喜 | . |

从未逃脱过愤怒的突袭。

[braʊz] ['seɪntlɪ] [kɑːm][ænd; ənd][lɪps] [dɪ'vaʊt]

| Brows | saintly | calm | and | lips | devout |
|---|---|---|---|---|---|
| 眉毛 | 圣洁的 | 冷静的 | 和 | 嘴唇 | 虔诚的 |

眉毛圣洁平静，嘴唇虔诚

[njuː] ['evrɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [skaʊl] [ænd; ənd] [paʊt] ;

| Knew | every | change | of | scowl | and | pout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 每一个 | 改变 | 的 | 皱眉头 | 和 | 噘 | ; |

熟悉每个人皱眉和撅嘴的表情变化;

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [swiːt] [vɔɪs] [hæd; həd] [nəʊts] [mɔː(r)] [haɪ]

| And | the | sweet | voice | had | notes | more | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 嗓音 | 有 | 笔记 | 更多的 | 高的 |

那甜美的嗓音还有更高的音符。

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l]['bæt(ə)l] - [kraɪ] .

| And | shrill | for | social | battle | - | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖锐 | 为了 | 社会的 | 战斗 | - | 哭 | . |

而且刺耳，如同社会战斗的呐喊。

[sɪns] [ðen] [wɒt] [əʊld] [kə'θiːdrəl] [taʊn]

| Since | then | what | old | cathedral | town |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 什么 | 老的 | 大教堂 | 镇 |

自那时起，古老的教堂城镇又如何了呢?

[hæz; həz] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['pɪlgrɪm] [stɑːf] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

| Has | missed | her | pilgrim | staff | and | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 错过 | 她 | 朝圣 | 职员 | 和 | 袍 | , |

她想念她的朝圣杖和朝圣袍。

[wɒt] ['kɒnvənt] - [geɪt] [hæz; həz][held] [ɪts] [lɒk]

| What | convent | - | gate | has | held | its | lock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 修道院 | - | 门 | 有 | 握住 | 它是 | 锁 |

修道院大门至今仍紧闭着。

[ə'genst] [ðə; ðiː] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] !

| Against | the | challenge | of | her | knock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 挑战 | 的 | 她 | 敲 | ! |

面对她敲门的挑战!

[θruː] - [pleɪg] - [hʌʃt] ['θɜːrəʊˌfeəz] , -

| Through | Smyrna's | plague | - | hushed | thoroughfares | , | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | - | 瘟疫 | - | 静静地 | 干道 | , | - |

穿过士麦那瘟疫肆虐下寂静无声的街道，50

[ʌp] [siː] - [set] ['mɔːltəz] ['rɒki] [steəz] ,
**Up sea - set Malta's rocky stairs ,**
向上 海 - 放 马耳他的 岩石 楼梯 ,

沿着马耳他海边的岩石台阶向上攀登，

[greɪ] ['ɒlɪv] [sləʊps] [ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] [hem]
**Gray olive slopes of hills that hem**
灰色的 橄榄 连续下坡 的 丘陵 那 她们

环绕四周的山丘，呈灰橄榄色斜坡。

[ðaɪ] [tuːmz] [ænd; ənd] [ʃraɪnz] , [dʒə'ruːsələm] ,
**Thy tombs and shrines , Jerusalem ,**
你的 陵墓 和 神社 , 耶路撒冷 ,

耶路撒冷，你的坟墓和圣所，

[ɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dezət] [θrəʊn]
**Or startling on her desert throne**
或者 令人震惊 在 她 沙漠 王座

或者惊愕地出现在她的沙漠王座上

[ðə; ði]['kreɪzi] [kwiːn] [ɒv; əv] ['lebənən]
**The crazy Queen of Lebanon**
这 疯狂的 女王 的 黎巴嫩

疯狂的黎巴嫩女王

[wɪð] [kleɪmz] [fæn'tæstɪk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**With claims fantastic as her own ,**
和 索赔 极好的 作为 她 自己的 ,

她声称自己的话简直荒谬至极。

[hɜː(r); hə(r)] ['taɪələs] [fiːt] [hæv; həv][held][ðeə(r)] [weɪ] ;
**Her tireless feet have held their way ;**
她 不知疲倦 脚 有 握住 他们的 方式 ;

她不知疲倦的脚步一路前行；

[ænd; ənd] [stɪl] , [ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] , [baʊd] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
**And still , unrestful , bowed , and gray ,**
和 仍然 , 不安 , 鞠躬 , 和 灰色的 ,

依然躁动不安，低垂着头，脸色灰暗。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] ['ʌndə(r)] ['iːstən] [skaɪz] , -
**She watches under Eastern skies , 51**
她 手表 在下面 东 天空 , -

她仰望东方的天空，51

[wɪð] [həʊp] [iːtʃ] [deɪ] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [freʃ] ,
**With hope each day renewed and fresh ,**
和 希望 每个 天 更新 和 新鲜的 ,

每天都怀着新的希望，

[ðə; ði] [lɔːdz] [kwɪk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
**The Lord's quick coming in the flesh ,**
这 主场 快的 未来 在 这 肉 ,

主以肉身迅速降临，

[weər'ɒv] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ænd; ənd] [ 'prɔfisai ] !
**Whereof she dreams and prophesies !**
其中 她 梦境 和 预言 !

她梦见并预言了这一切!

[hwən'er] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [pɑːθ] [meɪ] [biː; bi] ,
**Where'er her troubled path may be ,**
哪里 她 麻烦 小路 可能 是 ,

无论她坎坷的道路通往何方，

[ðə; ði] [lɔ:dz] [swi:t] ['pɪti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] !

| The | Lord's | sweet | pity | with | her | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主场 | 甜的 | 遗憾 | 和 | 她 | 去 | ! |

主怜悯她，让她安息吧!

[ðə; ði] ['aʊtwəd] ['weɪwəd] [laɪf][wi:; wi] [si:] ,

| The | outward | wayward | life | we | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向外 | 任性的 | 生活 | 我们 | 看 | , |

我们看到的这种外在的放荡不羁的生活，

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] .

| The | hidden | springs | we | may | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 弹簧 | 我们 | 可能 | 不是 | 知道 | . |

我们可能不知道的隐秘泉眼。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'sɜ:n]

| Nor | is | it | given | us | to | discern |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 给定 | 我们 | 到 | 辨别 |

我们也没有能力分辨。

[wɒt] [θredz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɪstəz] [spʌn] ,

| What | threads | the | fatal | sisters | spun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 线程 | 这 | 致命的 | 姐妹 | 旋转 | , |

那对致命姐妹究竟编织了怎样的丝线?

[θru:] [wɒt] [æn'sestrəl] [j'iəz] [hæz; həz] run52

| Through | what | ancestral | years | has | run52 |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 什么 | 祖先的 | 年 | 有 | run52 |

历经祖先岁月52年

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] [bɔ:n] ,

| The | sorrow | with | the | woman | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | 和 | 这 | 女士 | 出生 | , |

伴随出生的女人而来的悲伤，

[wɒt] [fɔ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [mu:dz] ,

| What | forged | her | cruel | chain | of | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 锻造 | 她 | 残忍的 | 链 | 的 | 情绪 | , |

是什么造就了她残酷而反复无常的情绪?

[wɒt] [set][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][s'ɒlɪtjˌu:dz] ,

| What | set | her | feet | in | solitudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 孤独 | , |

是什么让她选择了独处?

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [mju:t] ,

| And | held | the | love | within | her | mute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 爱 | 之内 | 她 | 沉默的 | , |

她将爱默默地藏在心底。

[wɒt] ['mɪŋgld] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

| What | mingled | madness | in | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 混合 | 疯狂 | 在 | 这 | 血 | , |

血液中混杂着疯狂的是什么?

[ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['dɪskɔ:d][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] ,

| A | life | - | long | discord | and | annoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | - | 长的 | Discord | 和 | 烦人 | , |

终生的不和与烦恼，

['wɔ:tə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [wɪð] [ɔɪl][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| Water | of | tears | with | oil | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 眼泪 | 和 | 油 | 的 | 喜悦 | , |

泪水与喜悦之油，

[ænd; ənd][hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fəʊldɪd][bʌd]

| And | hid | within | the | folded | bud |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 之内 | 这 | 折叠 | 芽 |

并隐藏在折叠的花蕾中

[pə'vɜ:səti] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd][fru:t] .

| Perversities | of | flower | and | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 变态行为 | 的 | 花 | 和 | 水果 | . |

花果的反常现象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['aʊəz][tu:; tə] ['seprət]

| It | is | not | ours | to | separate |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我们的 | 到 | 分离 |

我们无权将其分开

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [feɪt] ,

| The | tangled | skein | of | will | and | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纠缠不清 | 绞 | 的 | 将要 | 和 | 命运 | , |

意志与命运交织的复杂关系，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [mi:t] [ænd; ənd] [baʊndz] [ʃʊd; ʃəd][stænd]

| To | show | what | metes | and | bounds | should | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 什么 | 测量 | 和 | 界限 | 应该 | 站立 |

为了表明界限应该是什么。

[ə'pɒn][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'beɪtəb(ə)l][lænd] ,

| Upon | the | soul's | debatable | land | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 灵魂的 | 有争议的 | 土地 | , |

在灵魂那片充满争议的土地上，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns]

| And | between | choice | and | Providence |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 选择 | 和 | 普罗维登斯 |

在选择与天意之间

[dɪ'vaɪd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'vents] ;

| Divide | the | circle | of | events | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 划分 | 这 | 圆圈 | 的 | 活动 | ; |

将事件循环划分开来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [nəʊz] ['aʊə(r)] [freɪm] [ɪz][dʒʌst] ,

| But | He | who | knows | our | frame | is | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 知道 | 我们的 | 框架 | 是 | 只是 | , |

但祂了解我们的本质，祂是公正的。

['mɜ:sɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ,

| Merciful | , | and | compassionate | , |
|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | , | 和 | 富有同情心 | , |

仁慈而富有同情心的

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] assurances53

| And | full | of | sweet | assurances53 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 甜的 | assurances53 |

充满了甜蜜的保证[53]

[ænd; ənd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] ,

| And | hope | for | all | the | language | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 为了 | 全部 | 这 | 语言 | 是 | , |

而对于所有语言而言，希望是.....

[ðæt] [hi:; hi] [rɪmɛmbɜˠɛθ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dʌst] !

| That | He | remembereth | we | are | dust | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 记住 | 我们 | 是 | 灰尘 | ! |

祂记得我们不过是尘土！

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [greɪt] [lɒgz] , ['krʌmblɪŋ] [ləʊ] ,

| At | last | the | great | logs | , | crumbling | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 伟大的 | 日志 | , | 摇摇欲坠 | 低的 | , |

最后，巨大的原木低矮地坍塌了。

[sent] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['dʌlə(r)] [gləʊ] ,

| Sent | out | a | dull | and | duller | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 出去 | 一个 | 乏味的 | 和 | 更暗淡 | 辉光 | , |

发出越来越暗淡的光芒，

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɒtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [vjuː] ,

| The | bull's | - | eye | watch | that | hung | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公牛的 | - | 眼睛 | 手表 | 那 | 悬挂 | 在 | 看法 | , |

挂在显眼位置的那块靶心手表，

['tɪkɪŋ] [ɪts] ['wɪəri] ['sɜːkɪt] [θruː] ,

| Ticking | its | weary | circuit | through | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滴答 | 它是 | 厌倦 | 电路 | 通过 | , |

它疲惫地运转着，

['pɔɪntɪd] [wɪð] ['mjuːtli] - ['wɔːnɪŋ] [saɪn]

| Pointed | with | mutely | - | warning | sign |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 和 | 默默地 | - | 警告 | 符号 |

用无声的警告标志指向

[ɪts] [blæk] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][naɪn] .

| Its | black | hand | to | the | hour | of | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黑色的 | 手 | 到 | 这 | 小时 | 的 | 九 | . |

它的黑色指针指向九点。

[ðæt] [saɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜːk(ə)l] [brəʊk] :

| That | sign | the | pleasant | circle | broke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 符号 | 这 | 令人愉快的 | 圆圈 | 打破 | : |

那令人愉悦的圆圈打破了：

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːst] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə] [sməʊk] , -

| My | uncle | ceased | his | pipe | to | smoke | , | 54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 停止 | 他的 | 管道 | 到 | 抽烟 | , | - |

我叔叔不再抽烟斗了，54

[nɒkt] [frɒm; frəm][ɪts] [bəʊl] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [greɪ] ,

| Knocked | from | its | bowl | the | refuse | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 从 | 它是 | 碗 | 这 | 拒绝 | 灰色的 | , |

垃圾从碗里被碰掉，变成灰色。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ə'weɪ] ,

| And | laid | it | tenderly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 它 | 温柔地 | 离开 | , |

然后温柔地把它放好。

[ðen] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə] ['seɪfli] ['kʌvə(r)]

| Then | roused | himself | to | safely | cover |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 唤醒 | 他自己 | 到 | 安全 | 覆盖 |

然后他振作起来，安全地掩护自己。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [brændz] [wɪð] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)] .

| The | dull | red | brands | with | ashes | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味的 | 红色的 | 品牌 | 和 | 灰烬 | 超过 | . |

暗红色的品牌上覆盖着灰烬。

[ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð] [keə(r)] , ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [leɪd]

| And | while | , | with | care | , | our | mother | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | , | 和 | 关心 | , | 我们的 | 母亲 | 铺设 |

而我们的母亲则小心翼翼地躺着

[ðə; ði] [wɜːk] [ə'saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ʃiː; ʃi] [steɪd]

| The | work | aside | , | her | steps | she | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 旁边 | , | 她 | 步骤 | 她 | 入住 |

抛开工作不谈，她依然保持着步履不停的姿态。

[wʌn] ['məʊmənt] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

| One | moment | , | seeking | to | express |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | , | 寻求 | 到 | 表达 |

片刻，试图表达

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

| Her | grateful | sense | of | happiness |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 感激的 | 感觉 | 的 | 幸福 |

她心中充满感激和幸福

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] , [wɔːmθ] [ænd; ənd] [helθ] ,

| For | food | and | shelter | , | warmth | and | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 食物 | 和 | 庇护所 | , | 温暖 | 和 | 健康 | , |

为了食物和住所，为了温暖和健康，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [kən'tentmənt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [welθ] ,

| And | love's | contentment | more | than | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱的 | 满意 | 更多的 | 比 | 财富 | , |

爱情带来的满足感胜过财富。

[wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['wɪʃɪz] ( [nɒt] [ðə; ði] [wiːk] ,

| With | simple | wishes | ( | not | the | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单的 | 愿望 | ( | 不是 | 这 | 虚弱的 | , |

带着简单的愿望（不是软弱的人，

[veɪn] [preə(r)z] [wɪtʃ] [nəʊ] [fʊl'fɪlmənt] [siːk] ,

| Vain | prayers | which | no | fulfilment | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 祈祷 | 哪个 | 不 | 履行 | 寻找 | , |

徒劳的祈祷，得不到任何回应。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːm] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːt] ,

| But | such | as | warm | the | generous | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 作为 | 温暖的 | 这 | 慷慨的 | 心 | , |

但这样的事情温暖了慷慨的心，

['or] - [prɒmpt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['hev(ə)n] [ɪts] [pɑːt] )

| O'er | - | prompt | to | do | with | Heaven | its | part | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 迅速的 | 到 | 做 | 和 | 天堂 | 它是 | 部分 | ) |

（O'er-prompt 去做与天堂有关的事情）

[ðæt] [nʌn] [mait] [læk] , [ðæt] ['bɪtə(r)] [naɪt] ,

| That | none | might | lack | , | that | bitter | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 可能 | 缺少 | , | 那 | 苦的 | 夜晚 | , |

愿在那寒冷的夜晚，人人都能有所匮乏。

[fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] .

| For | bread | and | clothing | , | warmth | and | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 面包 | 和 | 衣服 | , | 温暖 | 和 | 光 | . |

为了面包和衣服，为了温暖和光明。

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [bedz] [ə'waɪl] [wiː; wi] heard55

| Within | our | beds | awhile | we | heard55 |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我们的 | 床 | 一会儿 | 我们 | heard55 |

我们躺在床上，听到55

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['geɪbl] [rɔːd] ,

| The | wind | that | round | the | gables | roared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 那 | 圆形的 | 这 | 山墙 | 咆哮 | , |

狂风呼啸着掠过山墙，

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ruːdə(r)] [ʃɒk] ,
**With now and then a ruder shock ,**
和 现在 和 然后 一个 舵 震惊 ,

偶尔还会出现更严重的冲击，

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] ['veri] [ 'bedsted ] [rɒk] .
**Which made our very bedsteads rock .**
哪个 制成 我们的 非常 床架 岩石 .

这让我们的床都摇晃起来。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['klæpbɔːd] [tɒst] ,
**We heard the loosened clapboards tost ,**
我们 听到 这 松动 护墙板 烤面包 ,

我们听到松动的木板发出咣当声，

[ðə; ði] [bɔːd] - [neɪlz] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɒst] ;
**The board - nails snapping in the frost ;**
这 木板 - 指甲 啪啪 在 这 霜 ;

木板上的钉子在霜冻中断裂；

[ænd; ənd][ɒn][juː 'es] , [θruː] [ðə; ði] [ʌn'plæstəd] [wɔːl] ,
**And on us , through the unplastered wall ,**
和 在 我们 , 通过 这 未抹灰的 墙 ,

透过那面未粉刷的墙壁，我们看到了我们。

[felt] [ðə; ði] [lait] ['sɪftɪd] [snəʊ] - [fleɪks] [fɔːl] .
**Felt the light sifted snow - flakes fall .**
毛毡 这 光 筛过的 雪 - 薄片 落下 .

感觉到了轻柔的雪花飘落。

[bʌt; bət] [sliːp] [stəʊl] [ɒn] , [æz; əz] [sliːp] [wɪl] [duː; də]
**But sleep stole on , as sleep will do**
但 睡觉 偷窃 在 , 作为 睡觉 将要 做

但睡意还是悄然而至，就像睡眠总是会做的那样。

[wen] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [lait] [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [njuː] ;
**When hearts are light and life is new ;**
什么时候 心 是 光 和 生活 是 新的 ;

当心灵轻松，生命焕然一新时；

[feɪnt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [feɪnt] [ðə; ði] ['məːməz] [gruː] ,
**Faint and more faint the murmurs grew ,**
头晕的 和 更多的 头晕的 这 低语 生长 ,

低语声越来越微弱，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd][ɒv; əv] [driːmz]
**Till in the summer - land of dreams**
直到 在 这 夏天 - 土地 的 梦境

直到梦境的夏日乐园

[ðeɪ] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [striːmz] ,
**They softened to the sound of streams ,**
他们 软化 到 这 声音 的 溪流 ,

他们被溪流的声音柔和了下来。

[ləʊ] [stɜː(r)][ɒv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd][dɪp][ɒv; əv] [ɔːz] ,
**Low stir of leaves , and dip of oars ,**
低的 搅拌 的 树叶 , 和 蘸 的 桨 ,

树叶轻轻翻动，船桨轻轻划动。

[ænd; ənd] [læpsɪŋ] [weɪvz] [ɒn]['kwaɪət] [ʃɔːz] . -
**And lapsing waves on quiet shores . 56**
和 失效 波浪 在 安静的 海岸 . -

还有轻柔拍打着宁静海岸的波浪。56

[nekst] [mɔːn] [wiː; wi] [ 'weikən ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊt]

| Next | morn | we | wakened | with | the | shout |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 我们 | 醒来 | 和 | 这 | 喊 |

第二天早上，我们被喊叫声吵醒了。

[ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;

| Of | merry | voices | high | and | clear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 欢乐 | 声音 | 高的 | 和 | 清除 | ; |

欢快的歌声高亢而清澈；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tiːmstəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)]

| And | saw | the | teamsters | drawing | near |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 卡车司机 | 绘画 | 靠近 |

看到货车司机们正朝他们走来。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['drɪftɪd] ['haɪweɪz] [aʊt] .

| To | break | the | drifted | highways | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 这 | 漂移 | 高速公路 | 出去 | . |

打破被扰乱的高速公路。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɪlsaɪd] ['tredɪŋ] [sləʊ]

| Down | the | long | hillside | treading | slow |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 长的 | 山坡 | 踩踏 | 慢的 |

沿着长长的山坡缓缓而下

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][hɑːf] - ['berid] ['ɒks(ə)n][gəʊ] ,

| We | saw | the | half | - | buried | oxen | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 这 | 一半 | - | 埋葬 | 牛 | 去 | , |

我们看见那些半埋在土里的牛走了，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [hedz] - ,

| Shaking | the | snow | from | heads | uptost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 雪 | 从 | 头部 | - | , |

抖落头顶至脚踝的积雪

[ðeə(r)] ['streɪnɪŋ] ['nɒstrəlz] [waɪt] [wɪð] [frɒst] .

| Their | straining | nostrils | white | with | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 紧张 | 鼻孔 | 白色的 | 和 | 霜 | . |

它们用力挤鼻孔，鼻孔里结满了霜。

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)][ðə; ði] ['stræglɪŋ] train57

| Before | our | door | the | straggling | train57 |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们的 | 门 | 这 | 零散的 | train57 |

在我们门前，一列断头的火车57

[druː] [ʌp] , [æn; ən] ['ædɪd] [tiːm] [tuː; tə][geɪn] .

| Drew | up | , | an | added | team | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 向上 | , | 一个 | 额外 | 团队 | 到 | 获得 | . |

抽签决定增加一支队伍。

[ðə; ði] ['eldəz] [ θreʃ ] [ðeə(r)][hændz][ə; eɪ] - [kəʊld] ,

| The | elders | threshed | their | hands | a | - | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长者 | 脱粒 | 他们的 | 双手 | 一个 | - | 寒冷的 | , |

老人们搓着冰冷的双手，

[pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði]['saɪdə(r)] - [mʌg] , [ðeə(r)][dʒəʊks]

| Passed | , | with | the | cider | - | mug | , | their | jokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | , | 和 | 这 | 苹果酒 | - | 马克杯 | , | 他们的 | 笑话 |

他们端着苹果酒杯，讲着笑话。

[frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] [fəʊks]

| From | lip | to | lip | ; | the | younger | folks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 唇 | 到 | 唇 | ; | 这 | 年轻 | 各位 |

从嘴唇到嘴唇；年轻人

[daʊn] [ðə; ði] [luːs] [snəʊ] - [bæŋks] , ['reslɪŋ] , [rəʊld] ,
**Down the loose snow - banks , wrestling , rolled ,**
向下 这 松动的 雪 - 银行 , 摔角 , 滚动 ,

在松散的雪堆上，扭打、翻滚，

[ðen] [ tɔil ] [ə'gen] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd]
**Then toiled again the cavalcade**
然后 辛勤劳作 再次 这 车队

然后，车队再次开始劳作。

['or] ['wɪndi] [hɪl] , [θruː] [klɑːgd] [rə'viːn] ,
**O'er windy hill , through clogged ravine ,**
超过 刮风 爬坡道 , 通过 堵塞 峡谷 ,

越过风吹拂的山丘，穿过堵塞的峡谷，

[ænd; ənd] ['wʊdlənd] [pɑːðz] [ðæt] [wuːnd] [bɪ'twiːn]
**And woodland paths that wound between**
和 林地 路径 那 伤口 之间

还有蜿蜒于林间的林间小路

[ləʊ] ['druːpɪŋ] [paɪn] - [ bau ] ['wɪntə(r)] - [ wei ] .
**Low drooping pine - boughs winter - weighed .**
低的 下垂 松树 - 树枝 冬天 - 称重 .

低垂的松枝，被冬日的重物压得沉甸甸的。

[frɒm; frəm] ['evri] [bɑːn] [ə; eɪ] [tiːm] [ə'fʊt] ,
**From every barn a team afoot ,**
从 每一个 谷仓 一个 团队 步行 ,

每个谷仓里都有一队人马出发，

[æt; ət] ['evri] [haʊs] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'kruːt] ,
**At every house a new recruit ,**
在 每一个 房子 一个 新的 招募 ,

每家每户都有一名新兵，

[weə(r)] , [drɔːn] [baɪ] ['neɪtʃərz] [s'ʌtləst] [lɔː] ,
**Where , drawn by Nature's subtlest law ,**
在哪里 , 绘制 经过 自然的 最微妙的 法律 ,

在那里，受到自然界最微妙法则的吸引，

['hæpli] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [jʌŋ] [men] saw58
**Haply the watchful young men saw58**
或许 这 警惕 年轻的 男人 saw58

幸运的是，那些警觉的年轻人看到了58

[swiːt] ['dɔːweɪ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːrlz]
**Sweet doorway pictures of the curls**
甜的 门口 图片 的 这 卷发

可爱的卷发门口照片

[ænd; ənd]['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv] ['meri] [g'ɜːlz] ,
**And curious eyes of merry girls ,**
和 好奇的 眼睛 的 欢乐 女孩们 ,

还有快乐女孩们好奇的眼神，

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [mɒk] [dɪ'fens]
**Lifting their hands in mock defence**
举重 他们的 双手 在 嘲笑 防御

他们举起双手，做出防御的姿势。

[ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] - [bɔːlz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
**Against the snow - ball's compliments ,**
反对 这 雪 - 球的 赞美 ,

尽管雪球表达了赞美之情，

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['mɪsɪv] [tɒst]
**And** **reading** **in** **each** **missive** **tost**
和 阅读 在 每个 信函 烤面包

在每封信中阅读 tost

[ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪð] ['iːdn] ['nevə(r)] [lɒst] .
**The** **charm** **with** **Eden** **never** **lost** **.**
这 魅力 和 伊甸园 绝不 丢失的 .

伊甸园的魅力从未消退。

[wiː; wi] [hɜːd] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [sleɪ] - [belz] - [saʊnd] ;
**We** **heard** **once** **more** **the** **sleigh** **-** **bells** **'** **sound** **;**
我们 听到 一次 更多的 这 雪橇 - 铃铛 - 声音 ;

我们再次听到了雪橇铃声;

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['tiːmstəz] [led] ,
**And** **,** **following** **where** **the** **teamsters** **led** **,**
和 , 下列的 在哪里 这 卡车司机 引领 ,

而且，他们也跟随卡车司机工会的脚步，

[ðə; ði] [waɪz] [əʊld] ['dɒktə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , -
**The** **wise** **old** **Doctor** **went** **his** **round** **,** **59**
这 明智的 老的 医生 去 他的 圆形的 , -

那位睿智的老医生巡诊了59次。

[dʒʌst] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
**Just** **pausing** **at** **our** **door** **to** **say** **,**
只是 暂停 在 我们的 门 到 说 ,

只是在我们门口停下来说一下，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌɔːtə'krætɪk] [wei]
**In** **the** **brief** **autocratic** **way**
在 这 简短的 专制 方式

以简短的专制方式

[ɒv; əv][wʌn] [huː] , [prɒmpt] [æt; ət] ['duːtiz] [kɔːl] ,
**Of** **one** **who** **,** **prompt** **at** **Duty's** **call** **,**
的 一 WHO , 迅速的 在 职责 称呼 ,

一个响应职责召唤的人，

[wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][kleɪm][ɒn][ɔːl] ,
**Was** **free** **to** **urge** **her** **claim** **on** **all** **,**
曾是 自由的 到 敦促 她 宣称 在 全部 ,

她可以自由地向所有人提出她的要求，

[ðæt] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] [sɪk] [ə'bed]
**That** **some** **poor** **neighbor** **sick** **abed**
那 一些 贫穷的 邻居 生病的 阿贝德

那位可怜的邻居病床

[æt; ət] [naɪt] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [eɪd] [wʊd] [niːd] .
**At** **night** **our** **mother's** **aid** **would** **need** **.**
在 夜晚 我们的 母亲的 援助 会 需要 .

晚上，我们需要母亲的帮助。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌn][ɪn] ['dʒenərəs] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ,
**For** **,** **one** **in** **generous** **thought** **and** **deed** **,**
为了 , 一 在 慷慨的 想法 和 契据 ,

因为，一个思想和行为都慷慨大方的人，

[wɒt] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [saɪt]
**What** **mattered** **in** **the** **sufferer's** **sight**
什么 重要 在 这 患者的 视线

在受苦者眼中，什么才是最重要的

[ðə; ði]['kweɪkə(r)]['meɪtrənz]['ɪnwəd] [laɪt] ,
**The Quaker matron's inward light ,**
这 贵格会 女舍监的 向内 光 ,

贵格会女教母的内心之光

[ðə; ði] ['dɒktəz] [meɪl][ɒv; əv]['kælvɪnz] [kri:d] ?
**The Doctor's mail of Calvin's creed ?**
这 医生的 邮件 的 卡尔文的 信条 ?

医生的邮件里有加尔文的信条吗?

[ɔ:l] [hɑ:ts] [kən'fes] [ðə; ði][seɪnts] [ɪ'lekt]
**All hearts confess the saints elect**
全部 心 承认 这 圣徒 选

众人皆承认圣徒蒙拣选

[hu:] , [tweɪn] [ɪn] [feɪθ] , [ɪn] [lʌv] [ə'gri:] ,
**Who , twain in faith , in love agree ,**
WHO , 马克·吐温 在 信仰 , 在 爱 同意 ,

他们二人因信仰和爱而达成共识,

[ænd; ənd] [melt] [nɒt] [ɪn][æn; ən]['æsɪd][sekt]
**And melt not in an acid sect**
和 熔化 不是 在 一个 酸 教派

并且不要在酸性教派中熔化

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɜ:l] [ɒv; əv] ['tʃærəti] !
**The Christian pearl of charity !**
这 基督教 珍珠 的 慈善机构 !

基督教慈善的瑰宝!

[səʊ] [deɪz] [went] [ɒn] : [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pɑ:st]
**So days went on : a week had passed**
所以 天 去 在 : 一个 星期 有 通过了

日子就这样一天天过去了: 一周过去了。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm][lɑ:st] .
**Since the great world was heard from last .**
自从 这 伟大的 世界 曾是 听到 从 最后的 .

自从上次听到大世界的声音以来。

[ðə; ði]['ɔ:lmənæk][wi:; wi] ['stʌdid] ['or] , -
**The Almanac we studied o'er , 60**
这 年鉴 我们 研究 超过 , -

我们研究过的年鉴, 60

[ri:d] [ænd; ənd] [ri:'ri:d] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][stɔ:(r)] ,
**Read and reread our little store ,**
读 和 重读 我们的 小的 店铺 ,

反复阅读我们的小商店,

[ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] , [skeəs] [ə; eɪ][skɔ:(r)] ;
**Of books and pamphlets , scarce a score ;**
的 图书 和 小册子 , 稀少 一个 分数 ;

书籍和小册子寥寥无几;

[wʌn] ['hɑ:mləs] ['nɒv(ə)l] , ['məʊstli][hɪd]
**One harmless novel , mostly hid**
一 无害 小说 , 大多 隐藏

一本无害的小说, 大部分被隐藏了起来

[frɒm; frəm] ['jʌŋgə] [aɪz] , [ə; eɪ] [bʊk] [fə'bɪd] ,
**From younger eyes , a book forbid ,**
从 年轻 眼睛 , 一个 书 禁止 ,

在年轻人眼中, 这是一本禁书。

[ænd; ənd]['pəʊətri] , ( [ɔː(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

| And | poetry | , | ( | or | good | or | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诗 | , | ( | 或者 | 好的 | 或者 | 坏的 | , |

诗歌（无论好坏）

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] , )

| A | single | book | was | all | we | had | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 书 | 曾是 | 全部 | 我们 | 有 | , | ) |

我们只有一本书。）

[weə(r)] [ɛlwʊdz] [miːk] , [dræb] - ['skɜːtɪd] [mjuːz] ,

| Where | Ellwood's | meek | , | drab | - | skirted | Muse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 埃尔伍德 | 温顺 | , | 单调 | - | 裙摆 | 沉思 | , |

埃尔伍德笔下温顺、穿着朴素裙子的缪斯，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [naɪn] ,

| A | stranger | to | the | heathen | Nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 异教徒 | 九 | , |

对异教徒九人组来说，他是个陌生人。

[sæŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['neɪz(ə)l] [waɪn] ,

| Sang | , | with | a | somewhat | nasal | whine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑 | , | 和 | 一个 | 有些 | 鼻腔 | 抱怨 | , |

桑格，带着些许鼻音，

[ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz] .

| The | wars | of | David | and | the | Jews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 的 | 大卫 | 和 | 这 | 犹太人 | . |

大卫与犹太人的战争。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] ['kæriə(r)][bɔː(r)]

| At | last | the | floundering | carrier | bore |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 挣扎 | 载体 | 钻孔 |

最终，摇摇欲坠的运输船舱

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['peɪpə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] .

| The | village | paper | to | our | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 纸 | 到 | 我们的 | 门 | . |

村报送到我们家门口。

[ləʊ] ! ['brɔːdnɪŋ] ['aʊtwəd] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] , -

| Lo | ! | broadening | outward | as | we | read | , | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 扩大 | 向外 | 作为 | 我们 | 读 | , | - |

瞧！随着我们阅读，画面向外扩展，61

[tuː; tə]['wɔːmə(r)] [zəʊnz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [spred] ;

| To | warmer | zones | the | horizon | spread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 更温暖 | 区域 | 这 | 地平线 | 传播 | ; |

地平线向更温暖的地区延伸；

[ɪn][ˌpænə'ræmɪk][leŋkθ; leŋθ] [ ˌʌn'rəul ]

| In | panoramic | length | unrolled |
|---|---|---|---|
| 在 | 全景 | 长度 | 展开 |

全景展开

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] .

| We | saw | the | marvels | that | it | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 这 | 奇迹 | 那 | 它 | 讲述 | . |

我们见证了它所讲述的奇迹。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [pɑːst] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [kriːks] ,

| Before | us | passed | the | painted | Creeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 通过了 | 这 | 绘 | 小溪 | , |

我们面前经过了彩绘溪流，

[ænd; ənd][dɑːft] [mə'grɛgər] [ɒn][hɪz; ɪz][reɪdz]
**And daft McGregor on his raids**
和 愚蠢 麦格雷戈 在 他的 突袭

还有麦格雷戈的突袭行动，真是愚蠢至极。

[ɪn] ['kɒstə] ['riːkɑːz] ['evəgleidz] .
**In Costa Rica's everglades .**
在 科斯塔 里卡的 大沼泽地 .

在哥斯达黎加的大沼泽地。

[ænd; ənd][ʌp] [teɪgitoʊz] ['waɪndɪŋ] [sləʊ]
**And up Taygetos winding slow**
和 向上 泰格托斯 绕线 慢的

沿着泰格托斯山脉蜿蜒而上，缓慢而陡峭。

[rəʊd] - - [griːks] ,
**Rode Ypsilanti's Mainote Greeks ,**
罗德 - - 希腊人 ,

罗德·伊普西兰蒂的迈诺特希腊人，

[ə; eɪ] [tɜːrks] [hed] [æt; ət] [iːtʃ] ['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] !
**A Turk's head at each saddle - bow !**
一个 土耳其的 头 在 每个 鞍 - 弓 !

每个鞍弓上都有一个土耳其人的头像！

['welkəm] [tuː; tə][juː 'es][ɪts] [wiːk] - [əʊld] [njuːz] ,
**Welcome to us its week - old news ,**
欢迎 到 我们 它是 星期 - 老的 消息 ,

欢迎收看我们一周前的新闻。

[ɪts]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌstɪk] [mjuːz] , -
**Its corner for the rustic Muse , 62**
它是 角落 为了 这 乡村 沉思 , -

它的角落是乡村缪斯，62

[ɪts] ['mʌnθli] [geɪdʒ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][reɪn] ,
**Its monthly gauge of snow and rain ,**
它是 月度 测量 的 雪 和 雨 ,

它每月发布的降雪和降雨量数据，

[ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]
**Its record , mingling in a breath**
它是 记录 , 混杂 在 一个 气息

它的记录，融入呼吸之中

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [nel] [ænd; ənd][dɜːdʒ][ɒv; əv] [deθ] ;
**The wedding knell and dirge of death ;**
这 婚礼 丧钟 和 挽歌 的 死亡 ;

婚礼的丧钟和死亡的挽歌；

[dʒest] , ['ænɪkdəʊt] , [ænd; ənd] [lʌv] - [lɔːn] [teɪl] ;
**Jest , anecdote , and love - lorn tale ;**
笑话 , 轶事 , 和 爱 - 孤独 故事 ;

笑话、轶事和失恋故事；

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['kʌlprɪt] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] ;
**The latest culprit sent to jail ;**
这 最新的 罪魁祸首 发送 到 监狱 ;

最新一名罪犯被送进监狱；

[ɪts] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ɒv; əv]['stəʊlən][ænd; ənd] [lɒst] ,
**Its hue and cry of stolen and lost ,**
它是 色调 和 哭 的 被盗 和 丢失的 ,

它那被偷走和丢失的哀鸣，

[ɪts] ['vendjuː] ['seɪlz] [ænd; ənd] [gʊdz] [æt; ət] [kɒst] ,

| Its | vendue | sales | and | goods | at | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 拍卖 | 销售量 | 和 | 商品 | 在 | 成本 | , |

其销售和商品均按成本价出售，

[ænd; ənd] ['træfɪk] ['kɔːlɪŋ] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [geɪn] .

| And | traffic | calling | loud | for | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交通 | 呼叫 | 大声 | 为了 | 获得 | . |

交通拥堵，人们大声呼喊以获取利益。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [hɔːl] [ænd; ənd] [striːt] ,

| We | felt | the | stir | of | hall | and | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 这 | 搅拌 | 的 | 大厅 | 和 | 街道 | , |

我们感受到了大厅和街道的喧嚣，

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [biːt] ;

| The | pulse | of | life | that | round | us | beat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脉冲 | 的 | 生活 | 那 | 圆形的 | 我们 | 打 | ; |

我们周围跳动的生命脉搏；

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪm'bɑːgəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ]

| The | chill | embargo | of | the | snow |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 禁运 | 的 | 这 | 雪 |

寒冷的雪禁运

[wɒz; wəz] ['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [gləʊ] ;

| Was | melted | in | the | genial | glow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 融化 | 在 | 这 | 和蔼可亲 | 辉光 | ; |

在温暖的光芒中融化了；

[waɪd] [swʌŋ] [ə'gen] ['aʊə(r)] [aɪs] - [lɒkt] [dɔː(r)] ,

| Wide | swung | again | our | ice | - | locked | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 摇摆 | 再次 | 我们的 | 冰 | - | 已锁定 | 门 | , |

我们被冰封的大门再次大开，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['aʊəz] [wʌns] [mɔː(r)] !

| And | all | the | world | was | ours | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 我们的 | 一次 | 更多的 | ! |

世界再次属于我们了！

[klɑːsp] , ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækwəd] [lʊk]

| Clasp | , | Angel | of | the | backward | look |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搭扣 | , | 天使 | 的 | 这 | 落后 | 看 |

扣环，回眸天使

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['æʃ(ə)n] [greɪ]

| And | folded | wings | of | ashen | gray |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折叠 | 翅膀 | 的 | 铁青 | 灰色的 |

还有折叠起来的灰白色翅膀

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ekəʊz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , -

| And | voice | of | echoes | far | away | , | 63 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗓音 | 的 | 回声 | 远的 | 离开 | , | - |

远处传来回响的声音，63

[ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bʊk] ;

| The | brazen | covers | of | thy | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚颜无耻 | 封面 | 的 | 你的 | 书 | ; |

你那本书的厚颜无耻的封面；

[ðə; ði] [wɪəd] ['pælɪmpsest] [əʊld] [ænd; ənd] [vɑːst] ,

| The | weird | palimpsest | old | and | vast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡异的 | 重写本 | 老的 | 和 | 广阔的 | , |

那张古老而庞大的怪异羊皮纸，

[weər'ɪn] [ðaʊ] - [ðə; ði] ['spektrəl] [pɑ:st] ;
**Wherein thou hid'st the spectral past ;**
其中 你 - 这 光谱 过去的 ;

你在其中隐藏了幽灵般的过去;

[weə(r)] , ['kləʊsli] ['mɪŋglɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] [gləʊ]
**Where , closely mingling , pale and glow**
在哪里 , 密切 混杂 , 苍白 和 辉光

在那里，紧密交融，苍白而闪耀

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] ;
**The characters of joy and woe ;**
这 人物 的 喜悦 和 悲哀 ;

喜乐与悲伤的字面意思;

[ðə; ði] ['mɔnə,græfs] [ɒv; əv] [ ,aut'liv ] [j'iəz] ,
**The monographs of outlived years ,**
这 专著 的 活得更久 年 ,

那些超越岁月的专著，

[ɔ:(r)] [smaɪl] - [ i'lju:m ] [ɔ:(r)] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] ,
**Or smile - illumed or dim with tears ,**
或者 微笑 - 照明 或者 暗淡 和 眼泪 ,

或者笑容灿烂，或者因泪水而黯淡。

[gri:n] [hɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [sləʊp] [tu:; tə] [deθ] ,
**Green hills of life that slope to death ,**
绿色的 丘陵 的 生活 那 坡 到 死亡 ,

生命的绿色山丘，向死亡倾斜。

[ænd; ənd] [ hɔ:nt ] [ɒv; əv] [həʊm] , [hu:z] ['vistəd] [tri:z]
**And haunts of home , whose vistaed trees**
和 闹鬼的地方 的 家 , 谁 已参观 树木

还有那些熟悉的家乡，以及远处的树木。

[ʃeɪd] [ɒf] [tu:; tə] ['mɔ:nf(ə)l] ['saɪprɪsiz]
**Shade off to mournful cypresses**
阴影 离开 到 悲哀 柏树

向哀伤的柏树遮荫

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['æmə,rænθ] [ˌʌndə'ni:θ] .
**With the white amaranths underneath .**
和 这 白色的 苋菜 下 .

下面长着白色的苋菜。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ai] [lʊk] , [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [hi:d]
**Even while I look , I can but heed**
甚至 尽管 我 看 , 我 能 但 注意

即使我看着，我也只能听从

[ðə; ði] ['restləs] [sændz] - [ɪn'ses(ə)nt] [fɔ:l] ,
**The restless sands ' incessant fall ,**
这 不安 沙子 - 不停歇 落下 ,

躁动的沙砾不停地坠落，

[ɪm'pɔ:tʃənət] ['aʊəz] [ðæt] ['aʊəz] [sək'si:d] ,
**Importunate hours that hours succeed ,**
纠缠不休 小时 那 小时 成功 ,

令人难以忍受的时间，

[i:tʃ] ['klæmərəs] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ʃɑ:p] [ni:d] ,
**Each clamorous with its own sharp need ,**
每个 喧闹的 和 它是自己的 锋利的 需要 ,

它们各自都因自身强烈的需求而喧闹不已，

[ænd; ənd]['dju:ti] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ɔ:l] .

| And | duty | keeping | pace | with | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责任 | 保持 | 步伐 | 和 | 全部 | . |

尽职尽责，与时俱进。

[ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd][klɑ:sp][ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] ;

| Shut | down | and | clasp | the | heavy | lids | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向下 | 和 | 搭扣 | 这 | 重的 | 盖子 | ; |

关闭并盖紧沉重的盖子;

[ai][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] bids64

| I | hear | again | the | voice | that | bids64 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 再次 | 这 | 嗓音 | 那 | bids64 |

我又听到了那个出价64的声音

[ðə; ði] ['dri:mə(r)] [li:v] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ˌmɪd'weɪ]

| The | dreamer | leave | his | dream | midway |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦想家 | 离开 | 他的 | 梦 | 中途 |

做梦者中途放弃了他的梦境。

[fɔ:(r); fə(r)]['lɑ:dʒə(r)] [həʊps] [ænd; ənd]['greɪvə(r)] [fɪəz] :

| For | larger | hopes | and | graver | fears | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更大的 | 希望 | 和 | 刻刀 | 恐惧 | : |

为了更大的希望和更深的恐惧:

[laɪf] ['greɪtən] [ɪn] [ði:z] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

| Life | greatens | in | these | later | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 伟大 | 在 | 这些 | 之后 | 年 | , |

晚年生活更加美好,

[ðə; ði] ['sɛntʃəriz] ['æləʊ] ['flaʊəz] [tu:; tə] - [deɪ] !

| The | century's | aloe | flowers | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世纪的 | 芦荟 | 花朵 | 到 | - | 天 | ! |

世纪芦荟花今日盛开!

[jet] , ['hæpli] , [ɪn][sʌm; səm] [lʌl] [ɒv; əv][laɪf] ,

| Yet | , | haply | , | in | some | lull | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 或许 | , | 在 | 一些 | 麻痹 | 的 | 生活 | , |

然而，或许，在人生的某个平静时期，

[sʌm; səm] [tru:s] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [breɪks] [ɪts] [straɪf] ,

| Some | Truce | of | God | which | breaks | its | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 休战 | 的 | 上帝 | 哪个 | 休息 | 它是 | 冲突 | , |

上帝的某种休战协议，可以化解纷争。

[ðə; ði] - [aɪz] [ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)] [dju:] ,

| The | worldling's | eyes | shall | gather | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 眼睛 | 将 | 收集 | 露 | , |

世俗之人的眼睛将沾染露水,

['dri:mɪŋ] [ɪn] ['θrɔŋfəl] ['sɪti] [weɪz]

| Dreaming | in | throngful | city | ways |
|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 在 | 熙熙攘攘 | 城市 | 方式 |

在熙熙攘攘的城市中做梦

[ɒv; əv]['wɪntə(r)][dʒɔɪz][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [nju:] ;

| Of | winter | joys | his | boyhood | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 冬天 | 喜悦 | 他的 | 童年 | 知道 | ; |

他童年时就熟悉了冬日的乐趣;

[ænd; ənd][dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜ:li] [frendz] — [ðə; ði] [fju:]

| And | dear | and | early | friends | — | the | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 和 | 早期的 | 朋友们 | — | 这 | 很少 |

还有亲爱的早期朋友们——寥寥几位

[huː] [jet] [rɪ'meɪn] — [ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [tuː; tə] [vjuː]
**Who yet remain — shall pause to view**
WHO 然而 保持 — 将 暂停 到 看法

尚存之人——将驻足观赏

[ðiːz] ['flemɪʃ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ;
**These Flemish pictures of old days ;**
这些 弗拉芒语 图片 的 老的 天 ;

这些描绘昔日佛兰德斯风情的画作;

[sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['həʊmsted] [hɑːθ] ,
**Sit with me by the homestead hearth ,**
坐 和 我 经过 这 家园 炉 ,

请和我一起坐在农舍的炉火旁,

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['meməri] [fɔːθ]
**And stretch the hands of memory forth**
和 拉紧 这 双手 的 记忆 前进

伸出记忆之手

[tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪərz] [bleɪz] !
**To warm them at the wood - fire's blaze !**
到 温暖的 他们 在 这 木头 - 火灾的 火焰 !

用柴火温暖他们!

[ænd; ənd] [θæŋks] [ʌn'treɪst] [tuː; tə][lɪps] [ˌʌn'nəʊn]
**And thanks untraced to lips unknown**
和 谢谢 未追踪 到 嘴唇 未知

感谢那不知名的嘴唇

[ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['əʊdəz] blown65
**Shall greet me like the odors blown65**
将 迎接 我 喜欢 这 气味 blown65

将会像吹来的气味一样迎接我65

[frɒm; frəm] [ˌʌn'siːn] [medəuz] ['njuːli] [məʊn] ,
**From unseen meadows newly mown ,**
从 看不见 草地 新 修剪过的 ,

从人迹罕至、刚刚收割过的草地上,

[ɔː(r)] ['lɪliz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɒnd] ,
**Or lilies floating in some pond ,**
或者 百合花 漂浮的 在 一些 池塘 ,

或者池塘里漂浮的睡莲,

[wʊd] - [frɪndʒd] , [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [geɪz] [bɪ'jɒnd] ;
**Wood - fringed , the wayside gaze beyond ;**
木头 - 流苏 , 这 路边 目光 超过 ;

林木环绕,路边的目光投向远方;

[ðə; ði]['trævələ(r)] [əʊnz] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [sens]
**The traveller owns the grateful sense**
这 游客 拥有 这 感激的 感觉

旅行者拥有感恩之心。

[ɒv; əv] ['swiːtnəs] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wens] ,
**Of sweetness near , he knows not whence ,**
的 甜味 靠近 , 他 知道 不是 何处 ,

他不知甜蜜的源头在哪里,

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [teɪks] [wɪð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][beə(r)]
**And , pausing , takes with forehead bare**
和 , 暂停 , 需要 和 前额 裸

然后,停顿了一下,露出额头。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

| **The** | **benediction** | **of** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祝福 | 的 | 这 | 空气 | . |

空气的祝福。

['peɪdʒɪz] - - -

| **Pages** | **34** | **-** | **35** |
|---|---|---|---|
| 页 | - | - | - |

第34-35页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神